

# السويديتان

المؤسسة  
للدراسات  
والثقافة



وليم شكسبير

ترجم  
وتقديم

عبد الوهاب محمد جبار











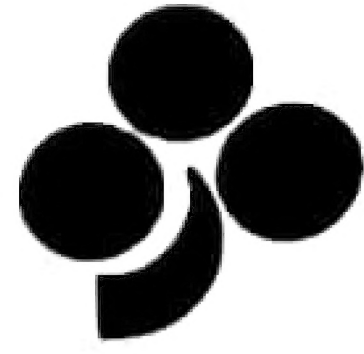
**جميع الحقوق محفوظة**

**المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر**

بناية برج الكارنتون - ساحة الجزيرة - ت ١ / ٨٠٧٩٠٠  
مبوقيا - موكيال - بيروت - ص.ب. ١١٧٥١٦٠ بيروت

**الطبعة الأولى ١٩٨٣**





وليم شكسبير

# السويديات

أربعون منحصراً مع النص الانجليزي

ترجمة وتقديم: جبرا ابراهيم جبرا

المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والنشر







الرسوم: بريشة راكان دبدوب







سونیتات شکسپیر







ترك لنا شكسبير الغازاً كثيرة حول حياته وشخصيته ومسرحياته العظيمة ، وترك لنا الغازاً أخرى حول أثر له هو من اروع ما في اللغة الانكليزية من شعر : السونيتات . وما زال الدارسون ، جيلاً بعد جيل منذ اواخر القرن الثامن عشر ، يمعنون النظر في هذه القصائد ، ويؤخذون بفتنتها وبكثير من اشاراتها الغامضة ، فيتكهنون ، ويدعمون تكهناتهم بعلم كثير وخيال أكثر ، ويخرجون بنتائج لم تنته التناقضات فيما بينها حتى الآن ، ولا أظنها ستنتهي . لا تكاد تمر سنتان أو ثلاث ، إلا ويظهر كتاب جديد عن السونيتات ، يحمل نظرية جديدة . فشكسبير ، كبعض الحضارات القديمة الكبرى ، شديد الإغراء لكل من اراد أن يدلّو دلوّه في بثره الفائضة ، حتى جعل الأمر لا يخلو من فوضى . وقد قال السير والتر رالي في مطلع هذا القرن في سونيتات شكسبير :

« هناك آثار أقدام كثيرة حول هذا السرّ الغامض ، ولا يدلّ أيّ منها على مخرج . لم يحاول أحد حلاً للمشكلة دون أن يخلف كتاباً وراءه : ومعبّد شكسبير يعجّ بهذه التقدّمات النذرية ، وقد ذبلت كلها وكساها الغبار. »

غير أن التقدّمات الحديثة ما زالت تتواتر ، وتثير الجدل . حتى في ترتيب السونيتات ثمة اجتهادات تتجدّد : إذ يؤمّل كل مجتهد أنه ، إذا ما اعاد ترتيبها على نحو جديد ، سيستطيع أن يبرز المعاني الخفية أو الضمنية التي يراها فيها .

من إشكالاتها الكثيرة ، والأساسية ، أنها قصائد موجهة في القسم الأول منها ، وهو الأكبر ، إلى شاب فتىّ وسيم ينصحه الشاعر بأن يتزوج وينجب الأولاد لكي يخلد جماله في ذريته . ثم ينصرف الشاعر عن هذا الموضوع إلى التغني بحسنه ، وتعلقه به ، ووعدّه بالخلود في قصائده هذه . وفي القسم الثاني من السونيتات ، ويشمل في الأصل



الثماني والعشرين سونيتة الأخيرة ، يوجه الشاعر قصائده إلى امرأة سمراء كثيراً ما يصفها بالسواد ، زيادة في تعذيب نفسه ، لأنه مجنون بها : تصله ، وتخونه ، وتعذبه ، ويغفر لها خطاياها معه كلها .

وإمعاناً في الإشكال ، تدل القصائد على أن السمراء الساحرة هذه ، وهي أصلاً متزوجة ، تغري الشاب الفتى الذي تعلق به الشاعر ونظم فيه سونيتاته الأولى ، لكي تبعده عنه ، وهكذا تخون عاشقها مع الشخص بالذات الذي هو لديه أعز أصدقائه .

وهذا كله يوحي بأن السونيتات لم تكتب بدافع تجريدي ، كما قد يكتب بعض شعراء الغزل ، بل إنها سجل لتجربة حقيقية كان فيها شكسبير مكابداً لآلام عشق غريب ، جعله ينظم هذا العدد الكبير من القصائد ، ويشحنها اشارات وتوريات ورموزاً تربط بينها وبين المعنيين فيها ، ولكنه يحوّلها إلى ما هو أشبه بكهف يضع فيه سره فيحاول الناس أن يدخلوه بشيء من الفهم ، لعلهم يدركون المزيد من غوامض المتعة في أبياته المذهلة .

فالذي يكاد يكون في حكم الأكيد ، أن سونيتات شكسبير لم تنشر بموافقة منه ، أو حتى بعلم منه ، لأن المعنيين فيها ، أيامئذ ، ما كانوا ليرضوا عنها ، وقد يشيرون له المتاعب بشأنها . وقد مضى ، على كل ، قرابة الاثنتي عشرة سنة ، أو أكثر ، بين نظمها ونشرها عام ١٦٠٩ . والذي تجرّأ ونشرها كان ناشراً يدعى توماس ثورب ، لا ندري بالضبط كيف حصل على نصوصها - وأقصى ما يشير هو به إلى ذلك هو ذكره للحرفين الأولين ( هـ . و . ) من اسم شخص يهدي ثورب المجموعة إليه بعبارة ملفوفة بغموضها . وهذا الاسم ذهبت التخرصات بشأنه في كل اتجاه ، ويفترض



البعض انه اسم الفتى الذي تعلق به الشاعر وأنه هو الذي ساعد الناشر في وضع يده عليها . وهناك من يرى ، كما يرى الاستاذ دوفر ولسون ، أكبر الثقات في دراسة الغاز السونيتات ، أن السيدة السمراء هي التي سلمت القصائد لثورب لسبب أو لآخر ، وقد يكون المال بعض الدافع إلى ذلك بعد مرور السنوات على علاقتها بالشاعر . فأعمل معرفته وذكاءه في ترتيب تسلسلها على نحو معين ، اعتمد فيه كأمر أساسي الفصل بين السونيتات الموجهة إلى الشاب ، وتلك الموجهة إلى الحسناء المجهولة - ولم يضيف ولو ملاحظة ايضاحية واحدة .

وبفضل تأملات الدارسين والشارحين ، نجد أن ثورب كان بارعاً في جعل هذه المجموعة أو تلك من القصائد تتوالى فيها الواحدة لصق الاخرى ، فنستشف فيما بينها روابط من المعاني والاشارات المتصلة أو المتقاربة ( كما سيرى القارئ عند مراجعته الهوامش المثبتة في القسم الأخير من هذا الكتاب ) . غير أن هذا التسلسل هو بالضبط ما بقي الدارسون في شك منه حتى اليوم ، وما فتئوا بين حين وآخر يعيدون التسلسل في شكل جديد طلباً لكشف جديد .

ولئن كنا نجهل وقع السونيتات ، أيام نشرها ، عند الاشخاص المعنيين فيها ، فإننا نعلم انها ، بعد أن كانت الرقابة الصارمة أيامئذ قد اجازت نشرها ، عادت فوقعت تحت طائلة هذه الرقابة التي اصدرت أمراً لناشرها ثورب بالآل يعيد نشرها .

ولا بد من القول إن العهد الاليزابيثي لم يكن يعرف حقوق التأليف ، أو ما يسمى اليوم « كوبي رايت » - فإذا ما حصل الناشر على المخطوطة ، وذلك بشرائها مثلاً ، أصبحت ملكاً له . ولذا ، لا نعرف ما الذي فعله شكسبير ازاء نشر قصائده التي كان

قد تكتّم بشأنها زمناً طويلاً ، وبذلك أضاف المزيد من التعقيم على القضية كلها . وقد التزم ثورب فعلاً بالأمر الصادر إليه بعدم إعادة نشر السونيتات - ولم يُعد نشرها بالشكل الذي وضعه فيها إلا بعد ذلك بمئة وسبعين سنة - عام ١٧٨٠ .



في اواخر القرن السادس عشر كان نظم السونيتات قد جاء إلى الشعراء الانكليز بما هو أشبه بالصرعة . وكان البادىء الحقيقي بهذه الصرعة الشاعر الرقيق فيليب سدنّي في مجموعته المسماة « استروفل وستيل » . وسدنّي نفسه كان قد تأثر ، كما تأثر معاصروه ولاحقوه ، بسونيتات الشاعر الإيطالي بترارك ، الذي وجّه قصائده القصيرة إلى حسناؤه لاورا ( وقد كان هذا اصلاً اسماً مستعاراً لحبيبتة ، اقتضته ظروف الشعر والحياة معاً ، إذ كانت « لاورا » في الحقيقة زوجة رجل محترم ) . وكان هذا امتداداً لتقاليد شعرية تعود إلى ايام الرومان ، يوجه بموجبها الشاعر غزلياته ، أو معظمها ، إلى سيدة يعين لها اسماً لا ينفك عن ترديده . وكان للشعر العربي ، والاندلسي منه بوجه أخص ، أثر في استمرار هذا التقليد . غير أن الاسم كثيراً ما كان مستعاراً ( من بطلات الاساطير اليونانية والرومانية ) ، وقد لا يعني استعماله المستمر في الغزليات أنها بالفعل موجهة إلى حبيبة واحدة دون غيرها .

وكانت السونيتة البتراركية تتألف من اربعة عشر بيتاً ، وتبتنى على نسق خاص في القوافي ينقسم إلى « ثمانية » اولى و « سداسية » أخيرة . غير أن الانكليز ، وعلى رأسهم شكسبير ، جعلوا السونيتة ، بأبياتها الأربعة عشر ، في شكل رباعيات ثلاث ( قوافيها اب اب ، ج د ج د ، هـ هـ و ) وثنائية أخيرة : ي ي . ( وملتون ووردزويرث



هما من الشعراء الانكليز القلائل الذين آثروا النمط الايطالي في التركيب وترتيب القوافي فيما كتبوا من سونيتات).

ويبدو أن شكسبير نظم سونيتاته والصرعة في أوجها ، ولكنه أعطى لكل منها تركيبة جدلية : فهي تبدأ عادة بفكرة تعبر عنها الابيات الاربعة الاولى ، ثم توسعها الاربعة التالية ، ثم تناقضها - أو تضيف اليها جديداً - الاربعة الثالثة ، وتنتهي بحل حاسم في البيتين الأخيرين . فشكسبير ، حتى عندما يكون في سياق الشكل السائد ، لا بد أن يأتي بما هو غير متوقع في ما يبدع . والأمر الآخر الذي خالف به الشاعر ما كان سائداً بين الشعراء ، هو أنه لم يذكر اسماً للحبيبة التي يخاطبها - حقيقياً كان أو مستعاراً . غير أننا نجزم ، لشدة ما في الصلات التي بين السونيتات من إحكام ، أن الفتى المخاطب واحد ، لا غيره ، وأن الحبيبة واحدة أيضاً ، لا غيرها .

بيد أن صرعة هذا اللون من النظم لم تطل أكثر من عشرين سنة . وعندما نشرت سونيتات شكسبير - بعد أن كتبتها سنوات طويلة - كانت شعبية السونيتة في انحسار . ومع ذلك فإنها استطاعت الصمود على الزمن . وبقيت السونيتة تكتب على قلة ، إلى أن عادت وانتعشت في أقطار الغرب في القرن التاسع عشر ، وهي ما زالت تحتل مكانة نبيلة من اساليب القول الحديث هناك . والكثير من شعراء اليوم ، على طريقة اسلافهم ، يجابهون التحدي الشكلي الذي تطرحه السونيتة لكل شاعر ، فينظمونها ولو في فترة من حياتهم ، ويتعلمون بها كيف يحشد الشاعر فكرته المعقدة في أسطر لا يجوز أن تتخطى الاربعة عشر ، وتخضع في انمائها لشكل صارم . حتى أن الكثير من شعراء الأمس كانوا ينصحون كل شاعر ناشئ أن يحذق صناعة الشعر بالتركيز على كتابة



السونية . وفي معظم أعمال الشعراء الانكليز، منذ مطلع هذا القرن ، نجد « متوالية سونيات » Sonnet Sequence ، أو ، إذا لم تكن سونيات ، فهي « متوالية قصائد » Poem Sequence تتميز عادة بأنها تدور جميعاً في جو نفسي واحد ، بحيث تصبح القصائد كلها تنويعاً على ثيمة واحدة - الحب ، الموت ، الفراق ، أو هذه الثيمات متداخلة . وسونيات شكسبير، بالطبع، هي الأصل الأهم لهذا النوع من نظم الشعر، وإن لم يكن بالضبط الأصل الأول.



لما كانت سونيات شكسبير كثيرة الأدلة على شؤونه الخاصة، رغم غموض الأدلة ، فقد تفحص الدارسون تسلسلها الذي انتهى اليه ثورب ، وناقشوه بحدة ، لأن معظمهم يجد أنه ليس بالتسلسل الزمني بالضبط ، ولا هو بالتسلسل الموضوعي ، رغم شطر المجموعة إلى شطرين . مثلاً ، لو قرئت السونيات ١٤٧ ، ١٢٩ ، ١٤٦ ( وهي في مجموعتنا المختارة هنا الأرقام ٣٦ ، ٢٦ ، ٣٥ ) ، لتبين أن شكسبير لم يكن يؤمن بوجود الخطيئة والندامة فحسب ، كأي مؤمن ، بل انه كان يشعر شعوراً عميقاً مقلقاً بأن خليلته ، التي يبدو أنها تعرّفت عن طريقه على صديقه الأثير لديه ، جعلت تجربتهما كليهما إلى جحيم يراه بالمصطلح الديني والشعري معاً . وهكذا يعاد تجميع السونيات إلى فئات يحاول النقاد أن يستشفوا من تجميعها على هذا النحو أو ذاك حقيقة تفكير ومشاعر شكسبير أيام كان في العنفوان من رجولته .

ولكن الذي يبقى لنا هو أن نتمعن في السونيات مهما يكن ترتيبها لاستخلاص أقصى الروعة ، أو أقصى المتعة الشعرية منها . وفي هذا يقول الناقد سي . اس . لويس :



« إن الصعوبة التي تجابهنا إن نحن حاولنا أن نقرأ متواليات السونيتات كرواية ، هي أن شكل الحب الذي يعلنه الشاعر للفتى يبقى غامضاً . فلغته هي اقرب إلى الحب منها إلى الصداقة بين رجلين . . . . . وأنا لم اجد موازيا حقيقياً للغة كهذه بين صديقين في ادب القرن السادس عشر . ولكن ، من الناحية الأخرى ، لا يبدو هذا شعراً يكتبه شاعر شاذ العواطف لرجل آخر . فشكسبير ، بل وعصره جميعاً ، لم يكن ليفعل شيئاً « على النصف » . فلو اراد أن يكون في هذه السونيتات شاعراً يحب غلاماً ، لما ترك فينا شكاً بذلك . . . . إن اصراره المستمر على الفتى بأن يتزوج وينجب ويؤسس أسرة وسلالة يناقض أي عاطفة شاذة قائمة بين رجلين . . . . إن العاطفة التي تعبر عنها السونيتات ترفض أن تنصاع لأي تصنيف تعودناه . . . .

« هذا هو أثر السونيتات حين تقرأ واحدة واحدة . ولكن عندما تقرأ المتواليات كلها في جلسة واحدة ، تختلف التجربة نهائياً . فمن حبكتها الكلية ، مهما تكن مبهمة ، وخصوصية ، يبرز شيء ما ، ليس هو بالعام أو الشائع كالحب الذي يتم التعبير عنه في عدد من السونيتات الفرادي ، ولكنه ، على نحو أسمى ، كوني ومطلق . فالتقابل الرئيسي في السونيتات هو بين نوعين من الحب : حب « طمأنينة » ، وحب « يأس » . وحب اليأس يطالب بكل شيء . وحب الطمأنينة لا يطلب ، وربما لا ينال ، أي شيء . وهكذا تصبح المتواليات بأجمعها توسيعاً لقصيدة وليم بليك « كتلة الطين والحصاة »\* . والذي يتحقق ، مهما تكن البواعث التي بدأت بها السونيتات - شذوذاً ،

---

(\*) يجد القارئ ترجمة لها في نهاية هذه المقدمة .



تقليداً ، أو ربما ( من يدري ) تخيلاً - أن شكسبير اذ يمجّد « كتلة الطين » كما لم يمجدها انسان من قبله أو بعده ، ينتهي إلى التعبير ببساطة عن الحب : عصارة جميع ألوان الحب ، شبقياً كان أم أبوياً ، بنوياً أم حب صديق لصديق . وهكذا نجد طريقاً من الخصوصية المتطرفة إلى اسمى ضروب الشمول والكونية ...

« ومهما تكن الوقائع في حياة شكسبير اليومية ، فإن هذه السونيتات ، وهي أعظم ما كُتب من سونيتات بالانكليزية ، تنظم من منطقة يتخلل فيها الحب عن كل مطلب ، ويزدهر متحولاً إلى محبة : وبعد ذلك لا يهمننا ما هي الجذور التي غذته وأمنته . إنها تفتح عالماً جديداً من شعر الحب - جديداً جده شعر دانتي وبترارك في أيامهما .

« لقد عبّر كلا هذين الشاعرين عن الخضوع في الحب ، ولكنه خضوع ابروس ، الجائع للأخذ ، راعياً ، ولكنه راعٍ ليطلب . فهما مع خليفتهما العظيم الشاعر الانكليزي باتموريثغنيان بحب مطيع خاضع ، ولكنه غير مُعطي . فكان بإمكان أي منهم ان يكتب بسهولة : « ما الذي بوسعي فعله ، وأنا أعبدك ، سوى أن اداري ساعات الرغبة منك وأوقاتها ... » . ولكن لم يكن بإمكانه أن يكتب السونيتات التي مطالعها : « لا أستطيع بعد اليوم اعترافاً بك » ، أو « كفاك اسي » أو « لئن تسرق لنفسك فقري كله » . فنكران الذات حتى التلاشي في السونيتات لا تُسمع فيه أبداً نبرة كاذبة . وهذا الصبر ، وهذا القلق في ايجاد أعذار للمحبوب ، وهذا الاستسلام الفلسفي الواضح الرؤيوي ، الخالي من المرارة ، وهذا التحويل للذات كلها إلى ذات أخرى دون المطالبة بأي مقابل ، هذا كله لا نجد سابقاً له في الأدب غير الديني . ففي بعض معاني كلمة « حب » ، لنا أن نقول إن شكسبير ليس فقط أفضل شاعر كتب عن الحب بالانكليزية ،



بل إنه شاعر الحب الأوحده . . . .



تألف متوالية شكسبير من ١٥٤ سونيتة ، نشرت لأول مرة بكاملها ، كما قلنا آنفاً ، عام ١٦٠٩ . ولكن عندما درست العبارات والصور التي تتكرر فيها وفي بعض مسرحيات شكسبير ، تبين انه نظم معظمها بين عامي ١٥٩٣ و ١٥٩٦ ، وان القلة الباقية نظمت حتماً قبل عام ١٦٠٠ . ولما أجرى الناقد بيتشنج Beeching دراسة مقارنة بين لغة السونيتات ولغة المسرحيات ، وجد أن السابقة تتفق كثيراً مع لغة « هنري الرابع » ( ١٥٩٧ ) ، و« خاب مسمى الحب » التي أعيدت كتابتها في تلك السنة ، و« هاملت » التي كتبت بعد ذلك بستين أو ثلاث . وهذا أدى به إلى الاعتقاد بأن بداية السونيتات كانت في العام ١٥٩٧-١٥٩٨ ، وأنه انتهى منها حوالي عام ١٦٠٠ . فهي إذن في كل الأحوال تنتمي إلى السنوات الست أو السبع الأخيرة من نهاية القرن السادس عشر . فإذا كنا نعرف شيئاً مؤكداً عن حياة الشاعر في هذه الفترة ، فإننا على الأرجح واجدون في السونيتات ما يشير إليه بشكل ما . لقد نظمها وهو بين التاسعة والعشرين والسادسة والثلاثين من عمره . ومع ذلك فإنه يعاني حساً رهيباً بفوات الشباب ودنو الشيخوخة ( كما في الرقمين ١٧ و ٣١ من هذه المجموعة ) . إنه حسه الفاجع الدائم بأن الجمال تلتهمه الأيام ( رقم ١٦ ) .

من العبث أن ندخل هنا في مسألة من هو صديق شكسبير الذي خصه بهذا الإبداع الكبير . يعتقد الكثيرون أن الحرفين و. هـ. ، المذكورين في إهداء الناشر للسونيتات ، يشيران إلى اللوردوليم هربرت الذي أصبح فيما بعد إيرل اوف ممبروك .



ولكن هناك نظريات أخرى لا يهمننا أن نعرض لها ، لأنها خارجة عن صدد التمتع بالسونيتات ك شعر يأخذنا بقيمته المطلقة .

وكذلك الأمر مع سمراء السونيتات : هل كانت فعلاً زوجة أحد رجال البلاط ، أو إحدى وصيفات الملكة اليزابث ، أو سيدة أخرى من سيدات المجتمع خشي الشاعر على سمعتها من التلوث لكثرة علاقاتها الغرامية ؟ لا نعلم . انما الذي نعلمه ، من القصائد نفسها ، انها كانت سوداء الشعر والعينين ، وربما كانت إلى ذلك على شيء من سمرة البشرة ، مما أطلق خيال شكسبير في خلق صور معينة تمتاز بها هذه السونيتات ، يعيب فيها السواد ويعشقه معاً ، ويسعفه في ايجاد ضروب من الطباق والتناقض البديعين في التراكيب والمعاني . وقد ذهبت مجموعة من النقاد في زمن ما إلى أن السيدة المعنية كانت الوصيفة ماري فيتون ، إلى أن اكتشفت لوحة تمثل صورتها الشخصية - وإذا هي سيدة شقراء ! وتبين انها لم تتزوج قط ، في حين أن شكسبير يتحدث عن نقضها « عهد الفراش » ( أي الزواج ) في السونيتة ١٥٢ ( رقم ٤٠ في مجموعتنا هذه ) . وذهبت فئة أخرى من الدارسين إلى أن المعنية هي السيدة دافينانت ، زوجة صاحب حانة في اكسفورد ، وأم السير وليم دافينانت - الكاتب المسرحي الذي كان ، إذا ثمل من الشراب ، يدعي انه ابن شكسبير ، لأن أمه كانت رائعة الجمال ، وكان من عادة شكسبير أن ينزل في النزل الذي كان يديره والده كلما كان على سفر بين بلده ولندن . . . ولكن تبين أن وليم دافينانت ولد عام ١٦٠٦ - مما يجعل الأمر بعيد الاحتمال والسونيتات قد تمت كتابتها قبل ذلك ، وإن لم تكن قد نشرت بعد . ولترك الحديث الآن لجون دوفر ولسون ، شيخ المفسرين في هذا الميدان :



« كل ما نستطيع أن نعلمه عن خليلة الشاعر ، علينا إذن أن نستخلصه من السونيات أنفسها . ففي رقم ٤٢ من القسم الأول نجبرنا شكسبير أنه كان في وقت ما « يحبها حبا نادراً » ، وفي القسم الثاني عندنا قصيدة لطيفة ( رقم ١٢٨ ) نجده فيها يغازلها وهي تعزف على الـ « فيرجنالز » ولعلها تغني له أيضاً ، وهناك السونية الوحيدة التي هي ذات ثمانية مقاطع للبيت الواحد ( في حين ان السونيات الاخرى كلها منظومة على بحر المقاطع العشرة للبيت الواحد ) ، ولعلها في الواقع اغنية ، وتبدو أنها تشير إلى نهاية خصام بين العاشقين . وفي رقم ١٢٧ ( في مجموعتنا ، رقم ٢٥ ) ، يعلن الشاعر ان جمالها الأسود اروع من كل جمال أشقر في الدنيا ، ولنلاحظ أنه يقول ذلك في عبارات تمثال بالضبط عبارات بيراون في مدح جمال روزالين في « خاب مسعى الحب » ( ٤ ، ٣ ، ٢٥٥ - ٢٦١ ) . وهو ، مثل بيراون ، مفتون بعينيها السوداءين ( رقم ١٣٢ - في مجموعتنا رقم ٢٩ ) . وبعض النقاد يرى أنها الأصل الذي بنى عليه شكسبير شخصية كليوباترا المتفجرة ، وكريسيда المتقلبة ...

« روزالين ، كليوباترا ، كريسيدا - كلهن سيدات في مجتمعهن ، ولكنهن سيدات في مسرحيات ، وهذا لا يستتبع بالضرورة ان تكون خليلة الشاعر في السونيات سيادة من هذا القبيل . فهو لا يتحدث عنها أبداً كسيادة ، والمحمتمل هو أنها كانت امرأة من طبقته ، ولعلها كانت تقاربه في السن . كانت متزوجة ، وثمة عدة اشارات تتهمها بكثرة العشاق . غير أن المؤكد أنها لم تكن عاهرة عادية . فإذا لم تكن السونية ١٢٨ مجرد مداجاة ، فهي امرأة تجيد العزف وربما الغناء . ولا بد أن محبها المدنف يعرف أنها تتذوق الشعر ، وإلا لما تعنى بنظم حوالي ثلاثين سونية لها ، أو عنها ، لكيما تقرأها . . . . ولا

كان شكبير هو شكبير ، فإننا لا نشك مطلقاً في أن ما كان يأسر اهتمامه فيها لساعات كلما التقيا ، هو ظرفها ، بل ربما روعتها في الحديث ، إلى جانب ذكاء غير قليل فيها ...

« هكذا كانت ، فيما أرى ، المرأة سوداء العينين التي استرقت قلب أعظم الشعراء جميعاً كما استرقت كليوباترا قلب انطوني ، ومن يدري كم سنة استمرت الحالة تلك قبل أن يستهل الشاعر سونيتاته إلى صديقه . ولكن جاءت ساعة التقت فيها المرأة التي أحبها بهذه اللوعة وهذا الاستثارة ، الصديق الذي تعلق به الشاعر وكله إيثار ونكران ذات ولا يطالبه بشيء . كيف التقى الاثنان ، نحن لا نعلم . لعل الأمر كان لا مفر منه عندما وصل الصديق إلى لندن ، ولكننا لن نصدق أن شكبير دبّر اللقاء بينهما عن قصد ، وهو يعرف الاثنان حق المعرفة . وعندما تم اللقاء ، وقعت الكارثة . وتحول حبه للسمراء إلى مرارة ، أشبه بقميص نيسوس يعذبه غير أنه لا يستطيع أن ينزعه عنه لأن السمراء ما انفكت تأسره بفتتها الجسدية :

ما أشبه حبي بحمي تتوق دوماً  
إلى ما يطيل تغذية المرض ،  
مقتاةً على ذاك الذي يُبقي على الداء فيها ،  
إرضاءً لشهوتي المروضة الحائرة ...

( رقم ٣٦ في هذه المجموعة )

وحبه لصديقه الذي كان يوماً هو الشمس في سمائه ، لبّده سحب الشك والريبة ، وما فتئت هذه الريبة أن تحولت إلى قلق مضني وغيره وجيعة ، إلى أن أحاق



الخسوف بهذه الشمس بعضاً من الزمن ، فيما يبدو .

« واني لانتوقف هنيهة هنا لأسأل نفسي وأسأل زملائي دارسي هذه السونيتات : هل تعلمنا صورته التي رسمها لعطيل شيئاً عن نفسه هو ؟ وإذا كانت كليوباترا ، كما يذهب الكثيرون ، بمعنى ما صورة لسمراء السونيتات ، فلطالما خطر لي أن ما يرسمه شكسبير من تأرجح في حالات انطوني بين العشق المتلهف ، والغيرة العنيفة ، انما هو بمعنى ما صورة لنفسه . وسونيتاته إلى السمراء تبدو مؤيدة لهذا الرأي : فهي رقيقة مرة ، وحشية مرة ، وأحياناً ممزقة بين الكراهية وبين الشبق . وهل كان حبه لصديقه ، ايضاً بمعنى ما ، كحب عطيل المختلف جداً لذديمونه ، إذ يعبدها مرة عبادة « رجل لم يعقل في حبه ولكنه أسرف فيه » ، بحب ناكر للذات ومطلق كموسيقى وحركة الأفلاك السابحة ، « ولكنه اذا أثر وقع في أشد التخيبط » حدّ أن يريد أن « يقطعها إرباً » ؟ إن يكن قد جُنّ غيرة من صديقه ، فإن السونيتات ما كانت لتكشف عن ذلك ، ولو أنها تكشف عن اللوعة والألم فيه ، وتتبدى امكانية الكراهية لصديقه مرة ، حسب ظني ، حين يقول له : « ولكن علينا ألا نكون عدوين » ، في ختام السونيتة رقم ٤٠ . . . » .



في السونيتة ١٤٤ ( رقم ٣٤ في مجموعتنا ) ، نجد بعضاً من هذه الحيرة وهذا التمزق بين حبّ الصديق الغادر وحبّ السمراء الغادرة :

لي حبيبان ، حبيب طمأنينة وحبيب ياس ،  
وكلاهما كروحين يهيسان لي أبداً :

ملاك الخير منها فنى ناصع الحسن ،  
وروح الشر منها امرأة بلون القتام ...

إنه يضع اللوم كله على السمرء التي تقحمة في سكير من هوى لا يمكن إلا أن  
يعذبه ، وهو لا يستطيع الخروج منه ، إذ يستمر فيقول :  
لإفحامى في الجحيم سريعا ، شيريرى  
تغوى ملاكى الخير كى يبعد عني ،  
ونود لو تفسد قديسى شيطاناً  
وهي تغازل نقاءه بكبرياتها الاثيمة ...

عواطف مثل هذه تتحول ، بما فيها من وهج ولذة ، إلى مواقف درامية في العديد  
من كوميديات الحب التي كتبها شكسبير في هذه الفترة - وهي السابقة لعام ١٦٠٠ ،  
ولكن الكثير منها ، بما فيها من تباريح وآلام ، يتحول أيضاً إلى المآسي الكبرى التي  
كتبها الشاعر في الفترة اللاحقة . وقد وجدت أصداء لها ، بعد نشرها بقرنين أو قرنين  
ونصف من الزمان ، في تباريح وآلام العديد من الشعراء الرومانسيين في معظم أقطار  
الغرب .

ولكن مهما تكن التجربة التي انطلقت منها هذه السونيتات ، ومهما تعكس من  
تفاصيل معينة في حياة صاحبها ، فإن أهم ما فيها ، في خاتمة المطاف ، هو روعتها  
الشعرية المحض : صورها وكناياتها ومجازاتها ، موسيقاها وإيقاعاتها . ففيها جميعاً ، بعد  
أن يقول الدارسون ما يقولون ، تتمازج العذوبة بالعذاب ، واللوعة باللذة ، ويمازج  
حسن الجمال فيها حسن الشهوة ، والمحبة المطلقة يمازجها حسن الموت . وفيها ذلك



الحزن القادم من بعيد ، وإذا الحزن تنقذه النشوة ، والخوف من الزمن ينقذه الايمان  
بالفن - فن الشعر . فالمواضيع الأساسية التي تتمحور فيها السونيتات هي في النهاية :  
الحب ، والزمن ، والموت ، والشعر نفسه وسيلة لتخليد الجمال والحب ، والبقاء رغم  
عتو الزمن والموت .

ولعل هذه المواضيع تمثل التيار الجوفي الذي يجري في القاع من مسرحيات  
شكسبير كلها ، بل في ثنايا موقفه من الحياة نفسها . ونحن نعلم أن فكرة وعد الشعر  
بالخلود في وجه « الزمن الملتهم » استقى لها شكسبير في اربع سونيتات أو خمس صوراً  
ومفردات من بعض قصائد الشاعر الروماني هوراس ، وأهم منها ما استقاه من كتاب  
« التحولات » للشاعر الروماني الآخر اوفيد . غير أنه انما استقى ما كان يزيد من التأكيد  
على حدسه ، ويرفد به دققه ، صاهراً كل ما ينهل ، أو يتأثر به ، من كتابات  
الآخرين ، في نار خياله المتفردة .

جبرا ابراهيم جبرا  
بغداد

كتلة الطين والحصاة

لوليم بليك

(من «أغاني التجربة»)

لا يطلب الحب مرضاةً لنفسه  
ولا هو أبداً يهتم بذاته ،  
انما يهتئ الراحة لغيره ،  
ويبني نعيماً في يأس الجحيم .

هكذا غنت كتلة الطين الصغيرة  
تطأها أظلاف المواشي ،  
غير أن حصاة من الجدول  
ترنمت بهذه الأبيات الموائمة :

« لا يطلب الحب إلا مرضاة نفسه  
وربط الآخر بمتعته ،  
ويفرح إذ يسلب الآخر راحته  
ويبني جحيماً رغم النعيم .









هذه السونيتات الأربعون





إذا كان لسونيتات شكسبير أن تُعرف في اللغة العربية ، لم يكن لي بدٌّ من الاختيار . وأغلب الظن ، في اختياري هذه الأربعين ، أنني اخترت لا أروعها فقط ، بل أهمها أيضاً .

أذكر هنا أن الشاعر ولیم فترجیرالد ، عندما تصدّى لرباعيات الخيام ، اختار منها عدداً رأى فيه تمثيلاً لخلاصتها وفلسفتها ، ولا أحسب إلا القليلين بعد قراءتها يرجعون إلى عشرات الرباعيات التي نظمها عمر الخيام ، إلا إذا كانوا يجيدون الفارسية . وهذا ما فعلته مع سونيتات شكسبير ، رغم تعلّقي بها جميعاً كشعر .

ولا أكتف القارئ أنني حاولت أن أترجمها كلها . بدأت بالأولى ، ثم الثانية ، وهكذا . غير أنني وجدت أن معظمها ، لسبب أو لآخر ، إذا انقاد للترجمة ، فهو بحاجة إلى شرح مستمر يقتل فيه الشعر . وهذا جعلني أؤثر أن أعود إلى ما كنت بدأت به مرة منذ زمن بعيد ، يوم رحلت أعرب ما أحبيته منها بوجه خاص ، فوجدت أنني استطعت أن أنقل عشرين سونيّة على نحو رضى عنى . ومع ذلك فأنني لم أنشر يوماً مثلاً إلا عشراً من العشرين تلك .

وبعد سنين كثيرة ، عدت فاخترت عشراً أخرى تمتعت بترجمتها ، وحسبت أنه سيصعب عليّ جداً أن أتخطى ذلك العدد . غير أنني في الآونة الأخيرة اقبلت عليها بشغف ، مجدداً ، وانتقيت عشراً أخرى وترجمتها . ولما أعدت النظر في الأربعين المختارة

جميعاً ، أحسست انني بلغت بها ما اردت من تقديم هذه الناحية من شعر شكسبير ،  
وهي ناحية لا أحسب أنها معروفة في العربية . والأهم من ذلك هو أنني وجدتتها تتكامل  
فيها بينها ، وتمثل خلاصة السونيتات وجوهرها الأساسي .

ولكن بالطبع ، ليس هناك ما يعوّض كلياً عن العمل الفني الكامل . فمن اراد  
الاستزادة ، عليه بالرجوع إلى الأصل .

وقد عمدت إلى نشر كل سونيتة ترجمتها إزاء نصها الانكليزي ، وذكرت في  
اسفلها رقمها التسلسلي في النص الأصلي ، لأنني أعرف ان الكثيرين من القراء  
سيجدون متعة حقيقية في ذلك ، وبخاصة عند مقارنة الترجمة بالأصل .

وأرجو أن يكون في الهوامش المضافة في النهاية ما يلقي المزيد من الضوء على  
جزئيات القصائد ، وعلى بعض ما عرضت له في المقدمة .

واعتمادي الأكبر في هذا العمل كله كان على كتاب السونيتات الذي حققه وقّدم  
له وعلّق على قصائده الاستاذ الشكسبيري الكبير جون دوفر ولسون ، في سلسلة أعمال  
شكسبير الكاملة الموسومة « ذي نيو شكسبير » ، إصدار مطبعة جامعة كمبردج .

ج . ا . ج



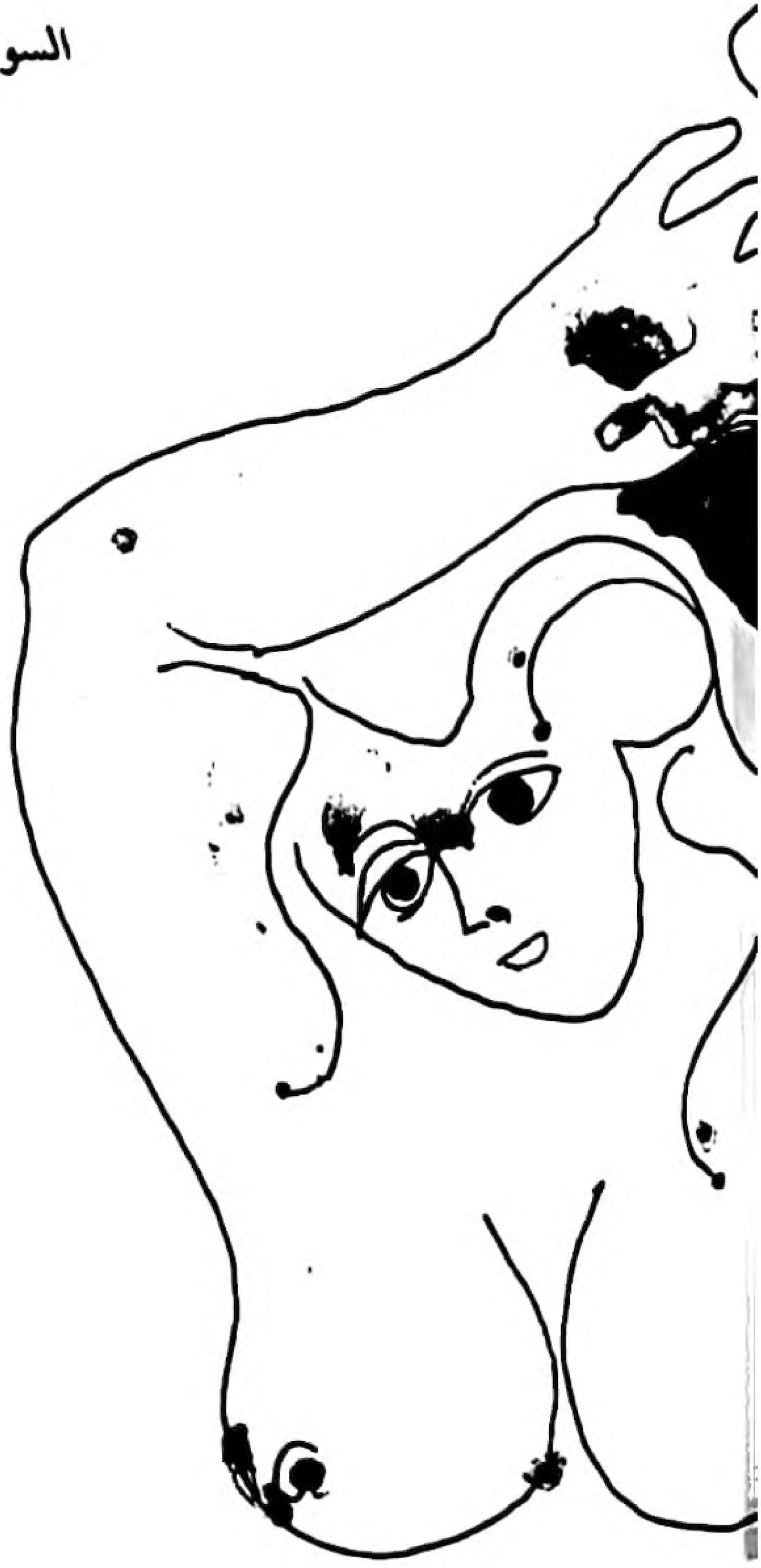




يشير الرقم في أعلى السلسلة إلى تسلسلها في مجموعتنا هذه ، أما الرقم في أسفلها فيشير إلى تسلسلها



## السوينيات



①

أبوم من أيام الصيف أشبهك ؟  
لاكثر جمالا أنت وأشد اعتدالا .  
فالرياح العتية تجني على براعم أيار الحبيبة  
وعقد الصيف ما أقصر أجله !  
وعين السماء أنا تشرق بقيظ ملتهب  
وأنا في صفحتها الذهبية يخبو البريق ،  
وكل حُسن عن الحُسن يوما يفترق  
فاقدا زهوه بطاريء أو بمجرى الطبيعة المتقلبة :  
أما صيفك الأبدى فلن يسري فيه الذبول  
ولن يفقد الحُسن الذي تملكه ،  
ولن يفخر الموت بأنك تطوف في ظله ،  
حين تعاصر الأزمان في آيات خالدة :  
فما دام في الناس رَمَق وفي العيون بَصَر  
هذا القصيد سيجيا ، وينفخ فيك الحياة .



①

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date:  
Sometime too hot the eye of heaven shines, 5  
And often is his gold complexion dimmed,  
And every fair from fair sometime declines,  
By chance, or nature's changing course untrimmed:  
But thy eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of that fair thou ow'st, 10  
Nor shall death brag thou wand'rest in his shade,  
When in eternal lines to time thou grow'st,  
So long as men can breathe or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

أيها الزمانُ الملتهم ، أثْلِمَ مخالِبَ الليثِ ،  
 واجعلِ الأرضَ تلتهمُ حُلُوَ بنيها ،  
 واقتلغ من فكِّ النمرِ الشُّرسَ نُيُوءَ المواضي ،  
 وأحرقِ العنقاءَ في دمها إذ يطولُ العمرُ بها ،  
 وجيء ، إذ تعبرُ مسرعاً ، بفصولٍ من الشدة والرخاء ،  
 بل افعَلْ ما شئتَ يا زمانا حيثَ الخطى  
 بوسعِ الدنيا وكلِّ ما فيها من حُلُوٍ سيدوي -  
 غيرَ أني لأنهاك عن جريمةٍ شنعاءٍ واحدة :  
 اياك ان تحفرَ بساعاتك جبينَ حبيبي الوضاء ،  
 او ترسُمَ عليه خطوطا بقلمك القديم ،  
 ولا تَمَسَّهُ بسوءَةٍ إذ أنت في سبيلك ،  
 لكي يدومَ أنموذجا للجمالِ للأجيالِ القادمة .  
 ولكن ، افعَلْ شرًّا ما شئتَ أيها الزمانُ الهَرِمَ ،  
 رغم جورِكَ سيحيا حبيبي شابًا في شعري إلى الأبد .



Devouring Time blunt thou the lion's paws,  
 And make the earth devour her own sweet brood,  
 Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,  
 And burn the long-lived phoenix in her blood,  
 Make glad and sorry seasons as thou fleet'st, 5  
 And do whate'er thou wilt swift-footed Time  
 To the wide world and all her fading sweets:  
 But I forbid thee one most heinous crime,  
 O carve not with thy hours my love's fair brow,  
 Nor draw no lines there with thine antique pen, 10  
 Him in thy course untainted do allow,  
 For beauty's pattern to succeeding men.  
 Yet do thy worst old Time: despite thy wrong,  
 My love shall in my verse ever live young.

2

Devouring Time blunt thou the lion's paws,  
And make the earth devour her own sweet brood,  
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,  
And burn the long-lived phoenix in her blood,  
Make glad and sorry seasons as thou fleet'st, 5  
And do whate'er thou wilt swift-footed Time  
To the wide world and all her fading sweets:  
But I forbid thee one most heinous crime,  
O carve not with thy hours my love's fair brow,  
Nor draw no lines there with thine antique pen, 10  
Him in thy course untainted do allow,  
For beauty's pattern to succeeding men.  
Yet do thy worst old Time: despite thy wrong,  
My love shall in my verse ever live young.



كممثل لم يُتقن على المسرح قوله  
يُخرجه عن دوره خوفاً ،  
أو كحيوان ضارٍ اتخمه الغضب  
وإذا زخم قوته يُضعف قلبه ،  
هكذا أنا ، خوفاً من مزيد الثقة ، أنسى  
نطق مدائح الكمال في شعائر الهوى ،  
وأبدو كأنني في زخم حبي أتداعى ،  
محملاً بعبء قاصمٍ من سطوة حبي :  
ألا فلتكن نظراتي إذ ذاك بلاغتي ،  
والسوابق الصامتات لصدرِي الحاكي ،  
وهي ترجو الحب ضارعةً ، وتنتظرُ الجزاء ،  
أكثر من ذاك اللسان الذي فاقها في تعابيره .  
ألا تعلم ما يكتبه الحب صامتاً دونما كلمة ،  
فالسَّماعُ بالعينين من فنون الحب الجميلة .

3

As an unperfect actor on the stage,  
Who with his fear is put beside his part,  
Or some fierce thing replete with too much rage,  
Whose strength's abundance weakens his own heart;  
So I for fear of trust, forget to say, 5  
The perfect ceremony of love's rite,  
And in mine own love's strength seem to decay,  
O'ercharged with burthen of mine own love's might:  
O let my looks be then the eloquence,  
And dumb presagers of my speaking breast, 10  
Who plead for love, and look for recompense,  
More than that tongue that more hath more expressed.  
O learn to read what silent love hath writ,  
To hear with eyes belongs to love's fine wit.



إذا ما الكدحُ أعياني أسرعْتُ الى فراشي  
 وهو المرقدُ العزيزُ للأعضاء المنهكات بترحالها ،  
 ولكنَّ رحلةً تبدأ عندها داخلُ رأسي  
 تشغلُ ذهني بعد أن قضى الجسمُ شُغله .  
 فخواطري عندئذ ، هابطةٌ عليّ من نايٍ بعيد ،  
 تهيمُ النفسُ للحجِّ اليك بإيمانٍ مُتقد  
 وتُبقي مُجهَذَ الأجفانِ مني مفتوحةً لا تنطبق -  
 وأنا أرنو الى ظلامٍ هو للضير كل ما يرى .  
 لولا أن بصيرةَ الخيالِ المُشرَّعةَ طيُّ نفسي  
 تعرضُ على بَصري الكفيفِ طيفَ خيالكِ  
 وهو كالجوهرِ عُلق في دامنِ الليلِ الرهيبِ  
 يجعلُ من قَحَمائه حُسنا ومن وجههِ العجوزِ وجهًا فتيا .  
 فلا في النهار أعضائي ولا في الليلِ خاطري  
 تستجمُّ براحةٍ - بسببِ منك ومني .

④

Weary with toil, I haste me to my bed,  
The dear repose for limbs with travel tired,  
But then begins a journey in my head  
To work my mind, when body's work's expired.  
For then my thoughts (from far where I abide) 5  
Intend a zealous pilgrimage to thee,  
And keep my drooping eyelids open wide,  
Looking on darkness which the blind do see.  
Save that my soul's imaginary sight  
Presents thy shadow to my sightless view, 10  
Which like a jewel (hung in ghastly night)  
Makes black night beauteous, and her old face new.  
Lo thus by day my limbs, by night my mind,  
For thee, and for my self, no quiet find.



أنى لي إذن أن أعود في كَرْبٍ هنيء  
 أنا الذي فوائد الراحة حُرِمْتُهَا ،  
 حين لا يَرَوُّحُ الليلُ عن عذاب النهار ،  
 بل يعذبُ الليلُ النهارَ ، والنهارُ الليلَ ؟  
 وكلاهما ، رغم أن كليهما عدوُّ حُكْمِ الآخر ،  
 يتصافحان اتفاقاً على تعذيبي ،  
 الواحدُ بالكدر ، والآخرُ بجعلِي أشكو  
 من شدةِ كَدْحِي ، متناثيا أبداً عنك .  
 أقول للنهار إنك تشعشع إرضاءً له ،  
 وتحبوه حُسناً كلما لطخت السُّحُبُ السماء ،  
 وكذا اتملُّق الليلَ الأسمرَ المحيًّا  
 بأنك ، حين لا تسطعُ النجومُ ، تُعَسِّجِدُ السماء .  
 بيد أن النهارَ يمددُ أحزاني كلَّ نهار ،  
 والليلُ يضاعفُ الأشجانَ مني كلَّ ليلة .

5

How can I then return in happy plight  
That am debarred the benefit of rest?  
When day's oppression is not eased by night,  
But day by night and night by day oppressed.  
And each (though enemies to either's reign) 5  
Do in consent shake hands to torture me,  
The one by toil, the other to complain  
How far I toil, still farther off from thee.  
I tell the day to please him thou art bright,  
And dost him grace when clouds do blot the heaven: 10  
So flatter I the swart-complexioned night,  
When sparkling stars twire not thou gild'st the even.  
But day doth daily draw my sorrows longer,  
And night doth nightly make grief's length  
seem stronger.



٦

حين يَحُطُّ بِيَ القدر وتُعْرِضُ عَنِّي أعيُنُ الناس  
فأندبُ وَخَشَتِي وأبكي لحالي المنبوذ ،  
وأقرع آذانَ السماءِ الصماءِ بصراخٍ ليس يُجدي  
وانظرُ الى نفسي وألْعَنُ حظي  
متمنياً نفسي امرأً أكثرَ مني أملاً ،  
لي مُحَيًّا كمحيَّاه ، ولي ماله من الصُّحْبِ الكثير ،  
مشتهاً لنفسي فَنُ هذا ومجالَ ذاك ،  
قليلَ القناعةِ بما أنا في أشدِّ التمتع به ،  
وفيما أنا في هذه الافكارِ أكادُ احتقرُ نفسي  
تَخْطُرُ فجأةً أنتِ يبالي ، وإذا بحالي ،  
كقُبْرَةٍ عند انفلاق الصبح ، تنطلقُ  
من على كامنِ الأرض ، لتَهْزِجَ عند أبوابِ السماء .  
لأن هواك الشهيُّ يثيرني حين اذكرُهُ  
فأزدري عندها استبدالَ حالي بالملوك .

6

When in disgrace with Fortune and men's eyes,  
I all alone bewEEP my outcast state,  
And trouble deaf heaven with my bootless cries,  
And look upon my self and curse my fate,  
Wishing me like to one more rich in hope, 5  
Featured like him, like him with friends possessed,  
Desiring this man's art, and that man's scope,  
With what I most enjoy contented least,  
Yet in these thoughts my self almost despising,  
Haply I think on thee, and then my state, 10  
(Like to the lark at break of day arising  
From sullen earth) sings hymns at heaven's gate,  
For thy sweet love remembered such wealth brings,  
That then I scorn to change my state with kings.



حين استحضرت ذكريات الأمور المواضي  
 في اجتماعات الأفكار العذاب الصامتات ،  
 أنهت حسرة على الكثير مما خاب فالي في نواله ،  
 ومع الاحزان القديمة أندب من جديد ضيعة وقتي الثمين :  
 حينئذ أغرق عيناً لم تكن تعرف سيل الدموع  
 على حميم الصبح أخفاهم من الموت ليل لا ينجلي ،  
 وأبكي مجدداً أحزان الهوى التي انتهت منذ بعيد ،  
 واتلوع على فقدان مشاهد جمّة أمحت عن ناظري .  
 حينئذ أتوجع لأوجاع قد تلاشت ،  
 وأحصى متأسياً ، متنقلاً من شجن الى شجن ،  
 قوائم الأشجان التي فرغت من النواح عليها في القدم ،  
 أسددها من جديد كأنني من قبل ما سددها .  
 ولكن إذ تخطر ببالي عندها ، أيها الخل العزيز ،  
 خسائري تغوص كلها ، وينقضي الألم .

7

When to the sessions of sweet silent thought,  
I summon up remembrance of things past,  
I sigh the lack of many a thing I sought,  
And with old woes new wail my dear time's waste:  
Then can I drown an eye (unused to flow) 5  
For precious friends hid in death's dateless night,  
And weep afresh love's long since cancelled woe,  
And moan th' expense of many a vanished sight.  
Then can I grieve at grievances foregone,  
And heavily from woe to woe tell o'er 10  
The sad account of fore-bemoanéd moan,  
Which I new pay as if not paid before.  
But if the while I think on thee (dear friend)  
All losses are restored, and sorrows end.

30



ما أكثر ما رأيتُ صباحاً رائعاً يرى  
 قممَ الجبالِ بعينِ ملكية ،  
 لائماً خُضِرَ المروج بوجهِ ذَهَبِي ،  
 مُذهَّباً الجداولَ الشاحباتِ بكيمياءِ من السماء :  
 وسرعانَ ما يَسْمَحُ لِمُظْلِمَاتِ الغيومِ بأن تَعْلُو  
 بجموعها الدميمة وجهه العُلُوي  
 وتُخْفِي مُحَيَّاهُ عن الدنيا وقد هُجِرَتْ ،  
 وهو يتسلَّلُ غيرَ مرئيٍّ الى الغربِ بِإِثْمِهِ هذا :  
 هكذا ذاتَ صباحٍ باكراً أشرقَت شَمْسِي  
 بيهاثها المظفِرُ على جبهتي ،  
 ولكنها انطفأت ويا للأسى ، بعد ساعة ليس الآ ،  
 وقد حجبَتها الآن جموعُ الغيومِ عني .  
 ولكنَّ حبي لم يُنْزَلْ لذلك شيئاً من قَدْرِها -  
 فشموسُ الدنيا قد تَحْتَجِبُ ، حين تَحْتَجِبُ شَمْسُ السماء .

Full many a glorious morning have I seen,  
 Flatter the mountain tops with sovereign eye,  
 Kissing with golden face the meadows green;  
 Gilding pale streams with heavenly alchemy:  
 Anon permit the basest clouds to ride, 5  
 With ugly rack on his celestial face,  
 And from the forlorn world his visage hide  
 Stealing unseen to west with this disgrace:  
 Even so my sun one early morn did shine,  
 With all triumphant splendour on my brow, 10  
 But out alack, he was but one hour mine,  
 The region cloud hath masked him from me now.  
 Yet him for this, my love no whit disdaineth,  
 Suns of the world may stain, when heaven's  
 sun staineth.



لماذا وعدتني بيومٍ رائعٍ الجمال  
 وجعلتني أخرج للسَّير بدون عباتي ،  
 لكي تَدْعَ الغيومَ المظلماتِ تَلْحَقُ بي ،  
 وتُخفي حُسْنَكَ في موبوء غمامِها ؟  
 ليس يكفي ان تَبْرُزَ من الغيمِ كيما  
 تجفَّفَ المطرُ عن وجهي المضروبِ بالعواصفِ ،  
 وهل ثمة من يمتدحُ دواءَ كهذا  
 يُرىء الجُرحَ ، ولا يَشْفِي شَيْنَ المرضِ ؟  
 وما استحياءُك بلسمٍ لحزني ،  
 وإن أنت ندمتَ فإن خسارتي ما انفكت باقية ،  
 وأسى المسيء عزاءٌ وإِهٍ للذي  
 يحمل الصليبَ من هَوْلِ الإساءة .  
 آه لكن هذه الدموعُ يذرفُها حبُّك لآلئِ  
 ما أثنَها ! هي تُقْدي سيئاتك كلها .

⑨

Why didst thou promise such a beauteous day,  
And make me travel forth without my cloak,  
To let base clouds o'ertake me in my way,  
Hiding thy brav'ry in their rotten smoke?  
'Tis not enough that through the cloud thou break, 5  
To dry the rain on my storm-beaten face,  
For no man well of such a salve can speak,  
That heals the wound, and cures not the disgrace:  
Nor can thy shame give physic to my grief,  
Though thou repent, yet I have still the loss, 10  
Th' offender's sorrow lends but weak relief  
To him that bears the strong offence's cross.  
Ah but those tears are pearl which thy love sheds,  
And they are rich, and ransom all ill deeds.



كفاك أسي على ما أتته يداك !  
 فللورد شوك ، وفضيّ الينابيع لها وحل ،  
 والغيوم والكسوف تلطخ رونق الشمس والقمر ،  
 وفي شذي أكمام الزهر يغذي نفسه الدود الكريه .  
 فللناس عيوب ، ولي في هذا القول أنا ،  
 إذ أبرر افتئاتك بالتشابه ،  
 مفسداً بنفسي ما تحتاج في تقويم نفسك ،  
 غافراً خطاياك غفرانا يربو على إثمك :  
 لأنني عن هفوة شهوتك أقدم الأعذار  
 فأغدو ، وأنا الخصم ، محامياً عن خصمي  
 وأرفع الشكوى ضد نفسي .  
 ياللتزاع الداخلي في حبي وكُرهي !  
 من نفسي جعلت شريكاً مكرهاً  
 للصّر جميل ظالم يسلب مني نفسي .

No more be grieved at that which thou hast done,  
 Roses have thorns, and silver fountains mud,  
 Clouds and eclipses stain both moon and sun,  
 And loathsome canker lives in sweetest bud.  
 All men make faults, and even I in this, 5  
 Authorizing thy trespass with compare,  
 My self corrupting salving thy amiss,  
 Excusing thy sins more than thy sins are:  
 For to thy sensual fault I bring in sense,  
 Thy adverse party is thy advocate, 10  
 And 'gainst my self a lawful plea commence:  
 Such civil war is in my love and hate,  
 That I an accessory needs must be,  
 To that sweet thief which sourly robs from me.



حين تشتدّ عيناى إغماضا ، تريانك على أوضحك ،  
 فهما طوال النهار تنظران بدون ملاحظة ،  
 ولكنهما اذ أنام ترنوان اليك في الأحلام ،  
 فتُسرّان سرّا ، وتُحسنان في الظلمة النظر .  
 فأت الذي خياله أخيلة الليل يوهجها  
 كيف سيبرز شكل خيالك الشكل البهي  
 في وضح النهار بنورك الأوهج بكثير  
 وطيفك يشرق هكذا لعيون لا ترى !  
 فأقول : لكنت بوركت عيناى  
 لورنتاك في النهار الحي ،

وهذا طيفك الناقص البديع في موات الليل  
 خلال النوم العميق يُقيم على العينين الضريرتين !

كل النهارات ليالٍ لعينى حتى أراك ،  
 والليالي أيام مشرقة حين تعرّضك الأحلام على .

11

When most I wink then do mine eyes best see,  
For all the day they view things unrespected,  
But when I sleep, in dreams they look on thee,  
And darkly bright, are bright in dark directed.  
Then thou whose shadow shadows doth make bright, 5  
How would thy shadow's form, form happy show,  
To the clear day with thy much clearer light,  
When to unseeing eyes thy shade shines so!  
How would (I say) mine eyes be blesséd made,  
By looking on thee in the living day, 10  
When in dead night thy fair imperfect shade,  
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!  
All days are nights to see till I see thee,  
And nights bright days when dreams do show thee me.



لا الرخام ولا نُصَبُ الأمراءِ مطليةً بالعَسَجِدِ  
 سَتَعْمُرُ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا الشَّعْرِ الْمَتِينِ .  
 بل سيبقى ذِكْرُكَ ساطعاً في هذِي الكلمات  
 أَكْثَرَ مِنْ حَجَرٍ يَتَسَخَّ ، وَمَرُّ الزَّمَانِ الْأَغْبَرِ يُلَوِّثُهُ .  
 وَحِينَ تُحْطَمُ التَّمَائِيلُ حُرُوبٌ ضَرُوسُ  
 وَتَجْتَثُّ يَدُ التَّزَاعِ مِبَانِي الْحِجَارَةِ مِنْ أَصُولِهَا ،  
 فَلَنْ يَمْزُقَ السِّيفُ ، لَا وَلَنْ تُحْرِقَ نِيرَانُ الْوَغَى  
 سِجِلُ ذِكْرِكَ الَّذِي سِيحِيَا أَبَدًا .  
 رَغْمَ أَنْفِ الْمَوْتِ وَالنَّسْيَانِ عَدُوِّ الْمَلَا  
 سَتُخْطَوُ إِلَى الْأَمَامِ ، وَلَمَدْحِكَ دَوْمًا مَكَانُ  
 فِي أَعْيُنِ الْأَجْيَالِ الْمَقْبَلَةِ الَّتِي  
 سَتَسْكُنُ الْأَرْضَ حَتَّى تُتْلَقِي حَتَفَهَا الْمَحْتَمُومَ .  
 فَإِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ حِينَ تُبْعَثُ مِنْ تَرَابِكَ ،  
 فِي هَذَا الْقَصِيدِ سَتَحْيَا ، وَفِي أَعْيُنِ الْعِشَاقِ تُقِيمُ .

12

Not marble, nor the gilded monuments  
Of princes shall outlive this powerful rhyme,  
But you shall shine more bright in these contents  
Than unswept stone, besmeared with sluttish time.  
When wasteful war shall statues overturn, 5  
And broils root out the work of masonry,  
Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn:  
The living record of your memory.  
'Gainst death, and all-oblivious enmity  
Shall you pace forth, your praise shall still find room, 10  
Even in the eyes of all posterity  
That wear this world out to the ending doom.  
So till the judgment that your self arise,  
You live in this, and dwell in lovers' eyes.



ما الذي بوسعي فعله ، وأنا عبدك ، سوى  
 أن اداري ساعات الرغبة منك وأوقاتها ؟  
 فما لي أنا من وقت ثمين أنفقهُ ،  
 أو خدمات أؤديها إلا بإرادتك ،  
 ولست أجزو على تقريع الساعة التي لا تنتهي  
 وأنا ، سيدي ، أرقب عقارب الساعة بانتظارك ،  
 ولا القول بأن مرارة الفراق اليمة  
 ما دمت أنت الذي ودعت خادمك .  
 وما أجزو على التسأل ، والغيرة ملء ظني ،  
 أين أنت ، أو التخرص بشؤونك ،  
 فأبقى كالعبد الحزين مكاني ، ولا افكر إلا ،  
 حيثما تكن ، ما أسعد ما تجعل من بينهم أنت .  
 الحب بهلول وفي ، فمهما تشأ  
 ولتفعل أيما فعل ، تجذُ مُحِبُّك خاليا من كل ظنة .

13

Being your slave what should I do but tend,  
Upon the hours, and times of your desire?  
I have no precious time at all to spend;  
Nor services to do till you require.  
Nor dare I chide the world-without-end hour, 5  
Whilst I (my sovereign) watch the clock for you,  
Nor think the bitterness of absence sour,  
When you have bid your servant once adieu.  
Nor dare I question with my jealous thought,  
Where you may be, or your affairs suppose, 10  
But like a sad slave stay and think of nought  
Save where you are, how happy you make those.  
So true a fool is love, that in your will,  
(Though you do any thing) he thinks no ill.



كما تتدافع الأمواج نحو الشاطئ والحصى  
 هكذا تتعجل السير دقائقنا نحو غايتها ،  
 كل تبادل المكان مع التي سبقتها ،  
 جاهدة إلى الأمام جميعا في كفاح يتوالى .  
 حالما يرى الطفل واضحة النهار  
 يزحف نحو النضج ، وحين يتكلم بالنضج  
 تتصارع الكسوفات اللثيمة ضد مجده ،  
 وإذا الزمن الذي أعطى ، يخطب الآن عطيته .  
 فهو يشق عنقوان الشباب بسهمه ،  
 ويحفر الأثلام على جبين الجمال ،  
 ويتغذى على كل ما ندر من حقائق الطبيعة ،  
 ولا ينتصب شيء إلا ليحصده بمنجله .  
 ولكن شعري ، رغم يده القاسية ، سيبقى  
 حتى آخر الدهر بمزاياك يتغنى .

Like as the waves make towards the pebbled shore,  
 So do our minutes hasten to their end,  
 Each changing place with that which goes before,  
 In sequent toil all forwards do contend.  
 Nativity once in the main of light, 5  
 Crawls to maturity, wherewith being crowned,  
 Crookéd eclipses 'gainst his glory fight,  
 And Time that gave, doth now his gift confound.  
 Time doth transfix the flourish set on youth, 10  
 And delves the parallels in beauty's brow,  
 Feeds on the rarities of nature's truth,  
 And nothing stands but for his scythe to mow.  
 And yet to times in hope, my verse shall stand  
 Praising thy worth, despite his cruel hand.



لما رأيتُ يدَ الزمنِ العاتيةَ تُمحو  
 زَهْوَ المالِ والكبرياءِ في عصرٍ يَرثُ ويندرس  
 والقلاعُ الشاهقاتُ يوماً رأيتها تَدُكُ أرضاً ،  
 والنحاسُ الخالدُ عبداً للغضبةِ الماحقة ،  
 ولما رأيتُ المحيطَ الجائعَ يهوي على  
 دولةِ الشيطانِ مغتتما ،  
 والترابُ الثابتُ يَكسِبُ أرضاً من لُججِ البحارِ ،  
 زائداً الوفرَ بالنقصانِ ، والنقصانُ بالوفرِ .  
 لما رأيتُ تبادلَ الحالاتِ هذا  
 والشموخُ يتحطّمُ ويتهاوى ،  
 تعلمتُ من الدمارِ أن أتأملُ فأقول  
 إن الزمنَ سيأتي ويأخذُ مِنِّي حبيبي .  
 يالهُ خاطراً كالموتِ يحدو بمآقي إلى البكاء  
 على أَنِّي الآن أملكُ ما أخشى سوفَ يطويه الفناء .

15

When I have seen by Time's fell hand defaced  
The rich-proud cost of outworn buried age,  
When sometime lofty towers I see down-rased,  
And brass eternal slave to mortal rage.

When I have seen the hungry ocean gain 5  
Advantage on the kingdom of the shore,  
And the firm soil win of the watery main,  
Increasing store with loss, and loss with store.

When I have seen such interchange of state,  
Or state it self confounded, to decay, 10  
Ruin hath taught me thus to ruminat  
That Time will come and take my love away.

This thought is as a death which cannot choose  
But weep to have, that which it fears to lose.



لا الصُّفْرُ ولا الحَجَرُ ، لا الأرضُ ولا البحارُ المترامية ،  
 بجبروتها قادرةٌ على الصمود لفاجِعِ الردى ،  
 فأنى للجمال أن يقاومَ الغضبَ المحتومَ  
 وليس له من البأس أكثرُ مما لزهرةٍ ندىة ؟  
 أهأنى لأنفاسِ الصيفِ العسلىة أن تدوم  
 إزاء حصارٍ من أيامٍ تدكُّ ذكاً وتدمرُ ،  
 حين الصخورُ التي لا تُقْتَحَمُ تتخطمُ  
 وأبوابُ الصُّلبِ القويّةُ ينخرُها الزمن ؟  
 يا للخطيرِ المريع ! ويلاه أين نخفي  
 ذرّةَ الزمانِ اليتيمّةُ ، لئلا يوارِيها الزمنُ في خزينته ؟  
 وأي يدٍ جبارةٍ لها أن تعيقَ قدميه عن الخطو السريع ،  
 ومن يصدّه عن الجمالِ وهو غنيمةٌ يبغيه ؟  
 إذا لم تحبهِ آتِي هذه - فليس هناك من أحدٍ :  
 سيشرقُ حبيبي نيراً مدى الدهرِ في المِدادِ الأسودِ .

16

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,  
But sad mortality o'ersways their power,  
How with this rage shall beauty hold a plea,  
Whose action is no stronger than a flower?  
O how shall summer's honey breath hold out, 5  
Against the wrackful siege of batt'ring days,  
When rocks impregnable are not so stout,  
Nor gates of steel so strong but time decays?  
O fearful meditation, where alack,  
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid? 10  
Or what strong hand can hold his swift foot back,  
Or who his spoil of beauty can forbid?  
O none, unless this miracle have might,  
That in black ink my love may still shine bright.



إنك الآن في ترى ذلك الفصل من السنة  
حين لا تبقى سوى بضع وريقات صفراء عالقة  
بفروع ترتجف في قرّ الهواء ،  
منصات جرداء مهذمة ، كانت الطيور العذبة يوماً ترتل فيها .  
في ترى شفق النهار الذي  
بعد أفول الشمس في الغرب يتلاشى  
لتذهب به سريعاً حلقة الليل -  
والليل صورة الموت الثانية يطوي الكل في راحته .  
في ترى وهج النار التي  
استقرت على رماد شبابها  
كأنها على فراش الموت لتلفظ النفس الأخير ،  
وقد أتى عليها كل ما كان يغذوها .  
تذكرُ هذا ، وهو يجعلُ حُبك أقوى ،  
كما تحبُ عميقاً حين لن يطول بك الهوى .

That time of year thou mayst in me behold,  
When yellow leaves, or none, or few do hang  
Upon those boughs which shake against the cold,  
Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.  
In me thou seest the twilight of such day, 5  
As after sunset fadeth in the west,  
Which by and by black night doth take away,  
Death's second self that seals up all in rest.  
In me thou seest the glowing of such fire,  
That on the ashes of his youth doth lie, 10  
As the death-bed, whereon it must expire,  
Consumed with that which it was nourished by.  
This thou perceiv'st, which makes thy love more  
strong,  
To love that well, which thou must leave ere long.



لِمَ شِغْرِي قَدْ عَقَمَ مِنْ كِبْرِيَاءِ كُلِّ جَدِيدٍ ؟  
 وَغداً بَعِيداً عَنْ كُلِّ تَنْوَعٍ وَكُلِّ تَغْيِيرٍ حَيٍّ ؟  
 وَعَلَى مَرِّ الشُّهُورِ لِمَاذَا لَا اتَلَفْتُ حَوْلِي  
 فِي الْبَحْثِ عَنْ اسْلُوبِ حَدِيثٍ وَتَرَائِبِ غَرِيبَةٍ ؟  
 لِمَاذَا أَخْطُ دَوْماً نَفْسَ الْفِكْرِ ، فِكْراً أَبَداً نَفْسَهَا ،  
 وَالْبَسُ الْإِبْدَاعَ ثَوْباً قَدْ عُرِفَ  
 حَتَّى غَدَتْ كُلُّ كَلِمَةٍ تَكَادُ تَنْطِقُ بِاسْمِي ،  
 مَفْصَحَةً عَنْ مِيلَادِهَا ، وَالْمَصْدَرِ الَّذِي أَطْلَقَهَا ؟  
 أَلَا أَعْلَمُ يَا حَبِيبَ الْقَلْبِ أَنِّي دَائِماً أَكْتُبُ عَنْكَ ،  
 وَأَنْتَ أَنْتَ وَالْحُبُّ دَوْماً مَوْضُوعُ قَصِيدِي -  
 فَخَيْرُ مَا عِنْدِي هُوَ الْبَاسُ الْكَلِمِ الْعَتِيقِ بِثَوْبٍ قَشِيبٍ ،  
 مُنْفِقاً ثَانِيَةً مَا كُنْتُ قَدْ انْفَقْتُ مِنْ قَبْلُ .  
 فَكَمَا أَنَّ الشَّمْسَ جَدِيدَةً وَقَدِيمَةً فِي كُلِّ يَوْمٍ ،  
 هَكَذَا مَا انْفَكُّ حُبِّي مَا رَوَاهُ ، يَرُوهُ دَوْماً مِنْ جَدِيدٍ .

18

Why is my verse so barren of new pride?  
So far from variation or quick change?  
Why with the time do I not glance aside  
To new-found methods, and to compounds strange?  
Why write I still all one, ever the same,  
And keep invention in a noted weed, 5  
That every word doth almost tell my name,  
Showing their birth, and where they did proceed?  
O know sweet love I always write of you,  
And you and love are still my argument:  
So all my best is dressing old words new, 10  
Spending again what is already spent:  
For as the sun is daily new and old,  
So is my love still telling what is told.



يفخرُ البعضُ بأصلِهِ ، والبعضُ بنيرِ عقلِهِ ،  
 ويفخرُ البعضُ بمالِهِ ، والبعضُ بقوةِ جسمِهِ ،  
 والبعضُ بردائه وإن يكنُ حديثَ الطَّرزِ بقبحِهِ ،  
 والبعضُ بصقوره وكلايه ، والبعضُ بأصيلِ جِيادِهِ .  
 ولكلُّ مذهبٍ في الهوى لذةٌ تلزمُهُ  
 فيها يرى نشوةٌ تفوقُ كلَّ النشواتِ .  
 أما أنا فليست هذي الخصائصُ من نصيبي ،  
 بل لديّ ما يفضّلُها جميعاً لأنه أفضلُ ما في الدنيا كلّها .  
 هواك عندي أفضلُ من شرفِ النُسبِ ،  
 وأغنى من المالِ ، وأبهى من البردِ الثمينِ ،  
 وأمتع من الصقورِ والجِيادِ الأصيلةِ :  
 وإذا ما امتلكتُك فإنني أتيه بأنني أجلُّ الناسِ قدراً .  
 ولكني لأمرٍ واحدٍ أبتشسُ ، هو - أنك قد تأخذُ هذا  
 كلّهُ مني ، فتجعلُني أتعسَ الناسِ طُراً .

10



يزعم البعض أن العيب فيك هو الشباب ، والبعض ، عبث الهوى .  
 ويزعم البعض أن الحسن فيك هو الشباب مع دماثة اللعب ،  
 والحسن والعيب كلاهما قد تحبه الناس أو قد لا تحب :  
 وتجعل أنت من العيوب محاسن إذا ما لجأت إليك ،  
 كحجر من أبخر الجوهر يسمو قدره  
 في أصبع سلطنة على العرش تربعت ،  
 وكذا كل ما فيك من خطأ يذو لنا  
 كأبلج الحق صحيحاً لا مزية فيه :  
 وكم من حمل يستطيع الذئب الفاتك خداعه  
 لو يستطيع أن يلبس وجهه وجه الحمل ،  
 وكم من ناظر يستطيع أنت إغواءه ،  
 لو كنت تعمل كل ما فيك من بطش المنزلة !  
 لكن بربك كف عن ذلك ، إني عشقتك حتى  
 أضحي لي ، فأضحى حسن ذكرك لي أيضا .

Some say thy fault is youth, some wantonness,  
 Some say thy grace is youth and gentle sport,  
 Both grace and faults are loved of more and less:  
 Thou mak'st faults graces, that to thee resort:  
 As on the finger of a thronéd queen, 5  
 The basest jewel will be well esteemed:  
 So are those errors that in thee are seen,  
 To truths translated, and for true things deemed.  
 How many lambs might the stern wolf betray,  
 If like a lamb he could his looks translate! 10  
 How many gazers mightst thou lead away,  
 If thou wouldst use the strength of all thy state!  
 But do not so, I love thee in such sort,  
 As thou being mine, mine is thy good report.



كالشَّاءِ كان عنك غيابي  
يا متعة السَّنة العابرة !  
أيُّ قُشْغَرِيَّةٍ شَعَرْتُ بها ، وأيُّ أَيَّامٍ مكفهرَّةٍ رأيت ،  
وحولي أنى ذَهَبْتُ عُرِّيْ كَانُونَ وذَبُولُهُ !  
ولكنَّ قبل غيابي كان أواننا أوانَ الصَّيفِ ،  
والخريفُ الولودُ بالخصبِ الوفير  
يضع جِملَ الهوى اللعوبِ في مِيعَةِ الشَّبابِ  
كَرَّجِمٍ مَنْ تَرَمَلَتْ بعد وفاة سِيدِها :  
بيد أن هذا التَّاجُ العارِمَ لم يبدُ لي إلا  
كنذيرَ بِمِيلادِ أيتامٍ ، ووُلْدٍ لا آباءَ لهم -  
لأن الصَّيفَ وجميعَ لذائذِهِ في صُحْبَتِكَ  
وأنتَ بعيدُ غائبٍ عني : حتَّى الطَّيُورُ قد سَكَّتَتْ .  
وإذا شَدَّتْ فَلَحنُها لَحْنُ الأَسَى ،  
والأوراقُ قد شَحِبَتْ فزَعاً لأنَّ الشَّاءَ منها قد دنا .

10



أبدا لن تشيبَ في عيني أيها الخُلُ الجميل :  
 فكما كنت يوم أن عاينتُ عينك أول مرة  
 هكذا ما زال حسنك يبدو : فصولُ شتاءٍ ثلاثة  
 جردت الأجام من زهرِ أصيافٍ ثلاثة  
 وثلاثة ربيعٍ رأيتها بجمالها تتحول  
 بمجرى تقلبِ الأيام إلى خريفٍ مُمتقع ،  
 ونيسانُ في ثلاثِ دوراتٍ أحرق عطره في حُزيرانِ الملتهب ،  
 منذ أن رأيتك ريانا ، وما أنت ما زلت ريانا طريا .  
 ولكن الجمال ، آه ، كعقربِ المِزولة  
 يختلس من قدّه ، ولا يشعر امرؤُ بسيره ،  
 وكذا لونك العذبُ إذ أظنه ثابتاً  
 فلعله عنك يتناهى ، ولعلّ عيني تُخدع الآن .  
 فخشيّة من هذا اسمعي ، يا عصورا لم تولدي :  
 قد مات صيفُ الجمالِ قبل أن تأتي لتوجدني .

To me fair friend you never can be old,  
 For as you were when first your eye I eyed,  
 Such seems your beauty still: three winters cold,  
 Have from the forests shook three summers' pride,  
 Three beauteous springs to yellow autumn turned,      5  
 In process of the seasons have I seen,  
 Three April perfumes in three hot Junes burned,  
 Since first I saw you fresh which yet are green.  
 Ah yet doth beauty like a dial hand,  
 Steal from his figure, and no pace perceived,      10  
 So your sweet hue, which methinks still doth stand  
 Hath motion, and mine eye may be deceived.  
 For fear of which, hear this thou age unbred,  
 Ere you were born was beauty's summer dead.



حينَ أرى في سجلِّ الأزمانِ الغابرةِ  
 أوصافَ أجملٍ من عاشٍ من الورى  
 وارى الحُسْنَ يتدعُ القوافي الحسانِ  
 في مدحِ غيدِ طوتهنَّ المنيةِ ، وأجملِ الفرسانِ ،  
 حيثُ ، في مَسَرِّدِ أحسنِ ما في الجمالِ الشهيِّ  
 من يدٍ أوقدمِ أو شفةٍ أو عيونٍ أو جبينِ  
 أرى أن أقلامهم القديمةَ انما قد عَبَّرتْ  
 عما تملكُ الآن من حُسْنٍ وجمالِ .  
 فما كلُّ مدحِهِم اذن الا تنبؤُ  
 بيومنا هذا ، وتعريفُ مُسبقٍ بك كلهُ ،  
 ولكن اذ ما نظروك إلا بعيونٍ تُحاول رؤيةَ الغيبِ  
 عَجَزوا عن الوفاءِ بالتغنيِ بكلِّ ما لَدَيْكَ .  
 فنحن الذين الآن نَشْهَدُ يومنا بين يديك  
 لنا عيونٌ للعَجَبِ ، ولكن يُعَوِّزُنَا اللسانُ بالمدحِ يَفَيْكَ .

When in the chronicle of wasted time,  
 I see descriptions of the fairest wights,  
 And beauty making beautiful old rhyme,  
 In praise of ladies dead, and lovely knights,  
 Then in the blazon of sweet beauty's best, 5  
 Of hand, of foot, of lip, of eye, of brow,  
 I see their antique pen would have expressed,  
 Even such a beauty as you master now.  
 So all their praises are but prophecies  
 Of this our time, all you prefiguring, 10  
 And for they looked but with divining eyes,  
 They had not skill enough your worth to sing:  
 For we which now behold these present days,  
 Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.



لا تَدْعُنِي فِي سَبِيلِ تَزَاجِرِ الْأَلْبَابِ الْوَفِيَّةِ  
 أَقِرُّ بِالْعِرَاقِيلِ : فَلَيْسَ الْحُبُّ حُبًّا  
 إِنْ يَتَحَوَّلُ عِنْدَمَا يَحْلُو التَّحَوُّلُ لَهُ  
 أَوْ يَذْعَن رَاضِيًّا لِلزَّوَالِ عِنْدَ مَنْ يَبْغِي زَوَالَهُ .  
 لَا ، إِنَّمَا الْحُبُّ إِشَارَةٌ قَدْ ثَبَّتَتْ  
 تَرَقُّبُ الْعَوَاصِفِ دُونَ أَنْ تَتَزَعَزَعَ ؛  
 هُوَ نَجْمٌ تَسْتَدَلُّ بِهِ السَّفَنُ الْهَائِمَةُ ،  
 لَا يُعْرَفُ تَأْثِيرُهُ وَإِنْ يَقْسِرِ الْبَحَّارَةُ عُلوَّهُ .  
 وَلَيْسَ الْحُبُّ أَضْحُوكَةً الزَّمَنِ ، وَإِنْ يَقَعُ خَدَاهُ وَثَغْرُهُ الْوَرْدِيُّ  
 فِي مَدَى مَنْجَلِهِ الْمُنْحَنِيِّ ،  
 وَلَا يَتَحَوَّلُ الْحُبُّ فِي وَجِيزِ سَاعَاتِ الزَّمَنِ أَوْ لِيَالِيهِ ،  
 بَلْ رَغْمَ الْخُطُوبِ يَدُومُ حَتَّى حَاقَةِ الْقِيَامَةِ .  
 إِنْ يَكُنْ شَطَطًا هَذَا وَعَلَيَّ ثَبَّتَ بُرْهَانُهُ ،  
 فَلَا نَظْمْتُ يَوْمًا ، لَا وَلَا رَجُلٌ أَحَبَّ !

Let me not to the marriage of true minds  
 Admit impediments, love is not love  
 Which alters when it alteration finds,  
 Or bends with the remover to remove.  
 O no, it is an ever-fixed mark 5  
 That looks on tempests and is never shaken;  
 It is the star to every wand'ring bark,  
 Whose worth's unknown, although his height be taken.  
 Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks 10  
 Within his bending sickle's compass come,  
 Love alters not with his brief hours and weeks,  
 But bears it out even to the edge of doom:  
     If this be error and upon me proved,  
     I never writ, nor no man ever loved.



في سالف العصور لم يُحَسَّبِ السوادُ حُسْناً ،  
 وإن حُسِبَ لم يَخْلَعْ عليه اسمَ الجمالِ أحد :  
 أما الآن فالسوادُ خليفةُ الجمالِ وراثَةً ،

ويُشَانُ الجمالُ بعار ابنِ الحرام ،  
 وبما أن كلَّ يدٍ تدَّعي قُدْرَةَ الطبيعة  
 فتَحْسُنُ الدميمَ بوجهٍ من الفنِّ كاذبٍ ومستعار ،  
 لم يبقَ للجمالِ اسمُهُ ولا دارُهُ القُدْسِيَّةُ ،  
 وقد انتهكت حُرْمَتُهُ ، إن لم يكن عيشُهُ العار .  
 ولذا فإنَّ شَعَرَ حبيبتِي في سوادِ الغراب ،  
 وعينِها من اللونِ نفسه ، كأنهما في جِداد  
 على أنَّ التي لم تولد حسناء لا يُغَوِّزُها الجمال  
 وهي تُهينُ الطبيعةَ بزهوها المزيف .

ولكنَّ جِدادَهُما يليقُ بحزنهما لياقَةً  
 تجعلُ كلَّ لسانٍ يقول : هكذا الجمالُ ، وإلاَّ فلا !

In the old age black was not counted fair,  
 Or if it were it bore not beauty's name:  
 But now is black beauty's successive heir,  
 And beauty slandered with a bastard shame,  
 For since each hand hath put on nature's power,      5  
 Fairing the foul with art's false borrowed face,  
 Sweet beauty hath no name no holy bower,  
 But is profaned, if not lives in disgrace.  
 Therefore my mistress' eyes are raven black,  
 Her eyes so suited, and they mourners seem,      10  
 At such who not born fair no beauty lack,  
 Slandering creation with a false esteem,  
 Yet so they mourn becoming of their woe,  
 That every tongue says beauty should look so.



تَبِيدُ الرُّوحَ فِي قَفْرِ مِنَ الْعَارِ -  
تلك هي الشهوة حين تنفذ : والشهوة قبل التنفيذ  
تَلَامُ وتُلَعَنُ ، فتَاكَةُ ، دُمُوءٌ ،  
وحشِيَّةٌ ، متطرقةٌ ، ضاريةٌ ، لا تؤتمن ،  
ما نكاد نفرغُ من لذتها حتى نزدريها ،  
نسعى اليها بعنف الجنون ، فننالها وسرعان ما  
نمقتها بعنف الجنون كطعمٍ في حلقنا ،  
أُنْزِلَ عَمْدًا لِيُدْفَعَ أَخِذُهُ إِلَى الْجَنُونِ .  
جنوناً نلاحقها ، وجنوناً نحظى بها ،  
لا حُدَّ يَصُدُّنَا إِذْ نَبْحَثُ عَنْهَا ، نقضي بها الوَطَرَ ، ثم بَعْدَهَا :  
فهي السعادةُ إِذْ نَجْرِبُهَا ، وبعدها هي الشقاء والويل ،  
وهي من قَبْلِ سَرَاءٍ وَعِدْنَا بِهَا ، وهي من بَعْدِ حُلْمٍ :  
كُلُّ هَذَا تَعْلَمُهُ الدُّنْيَا جَيِّدًا ، ولكن ليس من يَعْلَمُ  
كَيْفَ يَجْتَنِبُ النِّعَمَ الْمُؤَدِّيَ بِالنَّاسِ إِلَى هَذَا الْجَحِيمِ .

Th' expense of spirit in a waste of shame  
 Is lust in action, and till action, lust  
 Is perjured, murd'rous, bloody full of blame,  
 Savage, extreme, rude, cruel, not to trust,  
 Enjoyed no sooner but despised straight, 5  
 Past reason hunted, and no sooner had  
 Past reason hated as a swallowed bait,  
 On purpose laid to make the taker mad.  
 Mad in pursuit and in possession so,  
 Had, having, and in quest, to have extreme, 10  
 A bliss in proof and proved, a very woe,  
 Before a joy proposed behind a dream.  
 All this the world well knows yet none knows well,  
 To shun the heaven that leads men to this hell.



عَيْنَا خَلِيلَتِي لَيْسَتْ كَالشَّمْسِ فِي شَيْءٍ ،  
وَالْمَرْجَانُ أَشَدُّ احْمَرَارًا بِكَثِيرٍ مِنْ شَفْتَيْهَا .  
وَأِنْ يَكُنِ الثَّلْجُ أبيض ، فَهَذَاهَا بِلَوْنِ الطِّينِ ،  
وَأِنْ يَكُنِ الشُّعْرُ أَسْلَاكًا ، فَالْأَسْلَاكُ السُّودَاءُ فِي رَأْسِهَا تَنْمُو :  
وَلَقَدْ رَأَيْتُ الْوَرُودَ الدَّمَشْقِيَّةَ ، حُمْرَهَا وَبَيْضُهَا ،  
غَيْرَ أَنِّي لَا أَرَى وَرُودًا كَتَلَكَ فِي خَدَّيْهَا ،  
وَفِي بَعْضِ الْعُطُورِ شَذَى أَطِيبُ  
مِنَ الْإِنْفَاسِ الَّتِي بَيْنَ فَكُّيْهَا ،  
وَأَنَا أَهْوَى سَمَاعَهَا تَتَكَلَّمُ ، وَلَكِنِّي وَاثِقُ  
أَنْ لِلْمَوْسِيقَى انْغَامًا أَبْلَغَ فِي النَّفْسِ وَقَعًا بِكَثِيرٍ :  
وَلَسْتُ بِمُدَّعٍ أَنِّي رَأَيْتُ إِلَهًا تَمْشِي أَمَامِي  
وَلَكِنْ حِينَ تَمْشِي خَلِيلَتِي ، قَدَمَاهَا تَطَّانِ عَلَى الثَّرَى .  
وَلَكِنْ حَبِيبَتِي ، وَحَقُّ السَّمَاءِ ، أَنْدَرُ رَوْعَةً بِظَنِّي  
مِنْ كُلِّ مَا تَقْصُرُ عَنْهُ إِذْ أَشَبَّهَهَا بِهِ عَبَّأ !

My mistress' eyes are nothing like the sun,  
 Coral is far more red, than her lips red,  
 If snow be white, why then her breasts are dun:  
 If hairs be wires, black wires grow on her head:  
 I have seen roses damasked, red and white, 5  
 But no such roses see I in her cheeks,  
 And in some perfumes is there more delight,  
 Than in the breath that from my mistress reeks.  
 I love to hear her speak, yet well I know,  
 That music hath a far more pleasing sound: 10  
 I grant I never saw a goddess go,  
 My mistress when she walks treads on the ground.  
 And yet by heaven I think my love as rare,  
 As any she belied with false compare.



أَنْتِ كَمَا أَنْتِ ، طَاغِيَةٌ - كَاللَّوَاتِي  
 تَجْعَلُهُنَّ كَبْرِيَاءَ الْمُحَاسِنِ قَاسِيَاتِ ،  
 فَأَعْلَمُ النَّاسِ أَنْتِ بِأَنَّكَ لِقَلْبِي الْمُدْنَفِ حَبَا  
 أَجْمَلُ وَأَعْلَى جَوْهَرَةٍ .  
 وَلَكِنْ الْبَعْضُ مِمَّنْ يَرُونَكَ يَقُولُ مُخْلِصًا  
 أَنْ لَيْسَ لَوَجْهِكَ اسْتِنْبَاعُ أَنْبِيِ الْهُوَى ،  
 وَلَا أَجْرًا عَلَى الْقَوْلِ لَهُمْ بِأَنَّهُمْ عَلَى ضَلَالٍ ،  
 وَلَوْ أَنِّي أَقْسَمُ عَلَى ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَ نَفْسِي .  
 وَكَيْمَا اسْتَوْثِقَ مِنْ أَنْ يَمِينِي لَيْسَتْ كَاذِبَةً ،  
 يَحْضُرُنِي أَلْفُ أَنْبِيِ ، بِمَجْرَدِ التَّفَكُّيرِ فِي وَجْهِكَ ،  
 لِيَشْهَدَ وَاحِدًا تَلُو آخَرَ ،  
 أَنْ سَوَادَكَ هُوَ الْأَرُوعُ فِي مَجَالِ حَكْمِي .  
 فَمَا أَنْتِ سَوْدَاءُ إِلَّا فِي فِعَالِكَ ،  
 وَعَنْهَا ، فِيمَا أَرَى ، نَجَمَ الطَّعْنِ فِيكَ .

**10**



عينك أعشق ، وهما كأنهما تَريّان لحالي ،  
 اذ تعرفان أن القلب منك بالصدُّ يُضنّيني ،  
 لبنا سوادا فأضحنا ، كمن يجدُّ على الحبيب ،  
 تنظران بأسى جميلٍ الى عَذابي .  
 والحق أن شمسَ الصباحِ في السماء  
 ليست أليقَ منهما بوجنات المشرقِ الشهباء ،  
 ولا النجمةُ المتلألئة التي تستَقْدِمُ المساء  
 تُسبِّغُ روعةً على المغربِ المُستكين  
 كروعةِ عينيك في جدادهما على محياك :  
 اذن بربك اجعلي قلبك يستسيغُ  
 الندبَ عليّ ، ما دام النَّدْبُ جميلا فيك ،  
 وجلّلي الرثاءَ بالسوادِ في كلِّ عضوٍ فيك .  
 إذ ذاك أقسمُ أن الجمالَ نفسُهُ أسود ،  
 ودميُّ كلِّ من كانَ لونهُ غيرَ اللونِ في إهابك !

Thine eyes I love, and they as pitying me,  
 Knowing thy heart torment me with disdain,  
 Have put on black, and loving mourners be,  
 Looking with pretty ruth upon my pain.  
 And truly not the morning sun of heaven  
 Better becomes the grey cheeks of the east,  
 Nor that full star that ushers in the even  
 Doth half that glory to the sober west  
 As those two mourning eyes become thy face:  
 O let it then as well beseem thy heart  
 To mourn for me since mourning doth thee grace,  
 And suit thy pity like in every part.  
 Then will I swear beauty herself is black,  
 And all they foul that thy complexion lack.

5

10



ألا تَبَا لَذاكَ القلبِ الذي يبعثُ قلبي على الأنين  
جَرَاءَ ذاكِ الجُرحِ الذي أثخنه فيّ وفي صديقي !  
أما حَسْبُكَ تعذيبي أنا ،

فتجعلين من صديقي الحُلُوَّ عَبْدًا للعبودية ؟  
عينُك الجائرةُ قد نزعَت نَفْسِي عَنِّي ،  
واقربُ الناسِ الى نفسي احتكريه ،

فغدوتُ مهجورا منه ، ومني ، ومنك معا ،  
وحجرتي هكذا عذابٌ مثلكُ في ثلاثة :

اسجني قلبي في زَنَازَةِ صدرك الحديدية ،  
ولكنّ دعي قلبَ صديقي يكفل قلبي المسكين ،  
ومن يَسْجُنِي ، فليجعل قلبي حارساً له ،  
وعندها لن تستطيعي قسوةً في سَجْنِي .

ولكنك سَتَقْسِينِ ، لانني اذ يُغْلَقُ عليّ فيك ،  
فانني بالتالي مُلْكُكَ ، ومُلْكُكَ كُلُّ ما في داخلي .

30

10



حين تقسمُ حبيتي بأنها مصنوعةٌ من الوفاء  
 اصدقُها ، وانا اعرفُ أنها تكذب ،  
 عسى أن تحسبني شاباً لم يُعْجَمْ عودُهُ ،  
 جاهلاً بأخاديع الدنيا وفنون مكرها .  
 وهكذا اذ احسبُ عبثاً أنها من الشبابِ تحسبني  
 رغمَ علمها بأن ايامي غادرت عنفوانها ،  
 اصدقُ دونما شرطٍ لسانها المفترى ،  
 فيكبتُ الصّدقُ المجرّدُ هكذا في الجانبين :  
 ولكن لماذا تُراها لا تقولُ إنها لا تُخلصُ لي ؟  
 ولماذا لا اقولُ أنا إنني قد كبرتُ ؟  
 آه انما خيرُ عاداتِ الحبِّ هذه الثقةُ الظاهريةُ ،  
 والعُمُرُ في الحب لا يُحبُّ تعدادَ السنين .  
 ولذا فاني أكذبُ عليها ، وهي تكذبُ عليّ ،  
 وكلانا في عيبٍ يتملّقُ نفسهُ بالاكاذيب .

When my love swears that she is made of truth,  
 I do believe her though I know she lies,  
 That she might think me some untutored youth,  
 Unlearnéd in the world's false subtleties.  
 Thus vainly thinking that she thinks me young,      5  
 Although she knows my days are past the best,  
 Simply I credit her false-speaking tongue,  
 On both sides thus is simple truth suppressed:  
 But wherefore says she not she is unjust?  
 And wherefore say not I that I am old?      10  
 O love's best habit is in seeming trust,  
 And age in love, loves not to have years told.  
 Therefore I lie with her, and she with me,  
 And in our faults by lies we flattered be.



بربك لا تطلي أن أبرر الظلم الذي  
 من عسفك قد حاق بقلبي !  
 بلسانك لا بعينك اجرحيني ،  
 أعملي البطش بالبطش ، ولكن مكرأ بفتيتك لا تقتليني .  
 قلبي تحيين غيري ، ولكن إذ تكونين امامي  
 يا مئة القلب لا تشيحي بناظريك عني :  
 لماذا بالمكر تجرحيني ، ولك من قوى الهجوم علي  
 ما ليس لدفاعي المغلوب أن يذراً عني ؟  
 ولكن دعيني أعذرك : « علمت حبيتي  
 أن نظراتها الحوراء ألد أخصامي ،  
 فصرفت عن وجهي عدواتي  
 لكي يترن سهام الأذى بغيري ! »  
 ولكن بالله عن ذلك كفي ، كذت أن تصرعيني ،  
 أجهزي علي بنظراتك ومن ألمي أنقذيني .

O call not me to justify the wrong,  
 That thy unkindness lays upon my heart,  
 Wound me not with thine eye but with thy tongue,  
 Use power with power, and slay me not by art,  
 Tell me thou lov'st elsewhere; but in my sight, 5  
 Dear heart forbear to glance thine eye aside,  
 What need'st thou wound with cunning when  
     thy might

Is more than my o'erpressed defence can bide?  
 Let me excuse thee, ah my love well knows,  
 Her pretty looks have been mine enemies, 10  
 And therefore from my face she turns my foes,  
 That they elsewhere might dart their injuries:  
 Yet do not so, but since I am near slain,  
 Kill me outright with looks, and rid my pain.



لست وأيم الحق أهواك بناظري ،  
 إنهما يريان الف عيب فيك ،  
 ولكن قلبي يهوى ما يزدريان ،  
 ويلذ له التولُّه بالرغم عن النظر !  
 وما تطرب لأنغام لسانك أذني  
 وما يميل مني الحس الرقيق الى اللمس الوضيع ،  
 لا الذوق ولا الشم منفردين يشتهيان  
 الإقبال على وليمة الشهوة فيك ،  
 ولكن لا المواهب الخمس ولا الحواس الخمس قادرة  
 ان تغري قلباً أحقق واحداً على البعد عنك ،  
 قلباً على الإباء الخلق بالرجال يقضي ،  
 فيجعل مني لقلبك التائه كبراً عبداً وبش الرقيق .  
 وما احسب مصيبي إلا ربحاً لنفسي :  
 حببتي الى الخطيئة تدفعني ، وعنها تُجازيني بالآلم .

In faith I do not love thee with mine eyes,  
 For they in thee a thousand errors note,  
 But 'tis my heart that loves what they despise,  
 Who in despite of view is pleased to dote.  
 Nor are mine ears with thy tongue's tune delighted, 5  
 Nor tender feeling to base touches prone,  
 Nor taste, nor smell, desire to be invited  
 To any sensual feast with thee alone:  
 But my five wits, nor my five senses can  
 Dissuade one foolish heart from serving thee, 10  
 Who leaves unswayed the likeness of a man,  
 Thy proud heart's slave and vassal wretch to be:  
 Only my plague thus far I count my gain,  
 That she that makes me sin, awards me pain.



لي حبيبان ، حبيب طمانينة وحبيب ياسر ،  
 وكلاهما كروحين يهمسان دوماً لي .  
 ملاك الخير منهما فتى ناصع الحسن ،  
 وروح الشر منهما امرأة بلون القتام .  
 لإقحامي في الجحيم سريعاً ، شريرتي  
 تغوي ملاكي الخير كي يتعد عني ،  
 وتود لو تفسد قديسي شيطاناً  
 وهي تغازل النقاء منه بكبريائها الأثيمة .  
 فهل انقلب إبليساً ملاكي ؟  
 تلك ربيتي ، ولست قطعاً أدري ،  
 ولكن إذ يتعدان عني متصاحبين ،  
 أخال الملاك الواحد واقعاً في جحيم الآخر .  
 وهذا كله لن اعرفه يقيناً ، بل أحياء شكاً ،  
 حتى يخرج ملاكي الشرير ملاكي الخير بالنار .

Two loves I have of comfort and despair,  
 Which like two spirits do suggest me still,  
 The better angel is a man right fair:  
 The worser spirit a woman coloured ill.  
 To win me soon to hell my female evil, 5  
 Tempteth my better angel from my side,  
 And would corrupt my saint to be a devil:  
 Wooing his purity with her foul pride.  
 And whether that my angel be turned fiend, 10  
 Suspect I may, yet not directly tell,  
 But being both from me both to each friend,  
 I guess one angel in another's hell.  
 Yet this shall I ne'er know but live in doubt,  
 Till my bad angel fire my good one out.



يا نفسي المسكينة ، مركز أرضي الخاطئة ،  
 ارضي الخاطئة التي ترصفها هذه القوى المتمردة ،  
 لماذا براك الهم وأسقمك العوز  
 وتلونين اسوارك الخارجية بهذا الزهو والمرح ؟  
 فيم التكلفة الكبرى هذه ، والعقد قصير الأجل ،  
 تنفقينها على صرحك الحائل هذا ؟  
 هل ستأكل الديدان ، وارثات هذا الفيض ،  
 من يعني بشأنك ؟ أهذه نهاية جسدك ؟  
 عيشي يا نفس إذن على خسارة خادمك ،  
 ودعيه يتضور جوعا لتزيدي من مالك أنت .  
 اشترى آجالا إلهية ببيع ساعات النفاية ،  
 وتغذي من الداخل ، وكفي عن التبهرج خارجا ،  
 فتقتاتي على الموت الذي يقتات على البشر ،  
 واذا ما الموت قضى ، لم يبق موت هناك .

35

Poor soul the centre of my sinful earth,  
My sinful earth these rebel powers array,  
Why dost thou pine within and suffer dearth  
Painting thy outward walls so costly gay?  
Why so large cost having so short a lease, 5  
Dost thou upon thy fading mansion spend?  
Shall worms inheritors of this excess  
Eat up thy charge? is this thy body's end?  
Then soul live thou upon thy servant's loss, 10  
And let that pine to aggravate thy store;  
Buy terms divine in selling hours of dross;  
Within be fed, without be rich no more,  
So shall thou feed on death, that feeds on men,  
And death once dead, there's no more dying then.



ما اشبه حبي بحمى تتوق دوما  
الى ما يُطيلُ تغذية المرض ،  
مقتاتة على ذاك الذي يُبقي على الداء فيها ،  
إرضاء لشهوتي الممروضة الحائرة :  
وعقلي الذي هو الطبيب لحبي  
أغضبه إهمال وصفاته  
وغادرني ، وما انا ذا يائساً ابرهن على  
أن الرغبة موت ، لكان الدواء يُقصيه .  
بُعِدتُ عن الشفاء وعقلي بعيد عن الهم بي ،  
مسعور الجنون باضطرابي المتزايد ،  
كالمجاذيب افكاري واقوالي ،  
يَمْنَأى عن الحقيقة التي أعبر عنها دون جدوى .  
فلقد أقسمتُ أنك جميلة ، وفكرتُك تتألفين ،  
وانت كالليل ظلماء ، وسواده كما الجحيم .

My love is as a fever longing still,  
 For that which longer nurseth the disease,  
 Feeding on that which doth preserve the ill,  
 Th' uncertain sickly appetite to please:  
 My reason the physician to my love,  
 Angry that his prescriptions are not kept  
 Hath left me, and I desperate now approve,  
 Desire is death, which physic did except.  
 Past cure I am, now reason is past care,  
 And frantic-mad with evermore unrest,  
 My thoughts and my discourse as mad men's are,  
 At random from the truth vainly expressed.  
 For I have sworn thee fair, and thought thee bright,  
 Who art as black as hell, as dark as night.

5

10



ويلاه ! أي عنين قد وضع الحب في رأسي  
 لا تُصيان رؤية ما تقعان عليه !  
 أو إن كانت تصيان ، فأين قد راح ادراكي الذي  
 يتقص كذباً ما تَريانه على حقيقته ؟  
 فإذا كان جميلاً ما تعشقه عيناى الكاذبتان  
 لماذا يُنكرُ الناسُ عليّ ذلك ؟  
 وإذا لم يكن جميلاً ، إذن فالحبُّ برهانٌ على  
 أن عينَ الحب ليست صائبةً كعيون الناس . لا ،  
 أنى لها ذلك ، أنى لعينِ الحب أن تُصيبَ وقد  
 ضَرَبها السُّهرُ والدمعُ الكثير ؟  
 لا عَجَبَ إذن إن أنا أخطأت في رؤيتي ،  
 فالشمسُ نفسها لا ترى أو تنقشعُ الغيومُ من السماء .  
 أيا حباً ماكراً ! اعميتني بالدمعِ لئلا  
 تُحسِنَ العيناى النظر ، فتكشفا عيوبك الدميمة !

37

O me! what eyes hath love put in my head,  
Which have no correspondence with true sight,  
Or if they have, where is my judgment fled,  
That censures falsely what they see aright?  
If that be fair whereon my false eyes dote, 5  
What means the world to say it is not so?  
If it be not, then love doth well denote,  
Love's eye is not so true as all men's: no,  
How can it? O how can love's eye be true, 10  
That is so vexed with watching and with tears?  
No marvel then though I mistake my view,  
The sun it self sees not, till heaven clears.  
O cunning love, with tears thou keep'st me blind,  
Lest eyes well-seeing thy foul faults should find.

اتقدرين ، يا قاسية ، ان تقولي : انا لا احبك ،  
 وانا اشاركك الفعل ضد نفسي ؟  
 الست فيك افكر عندما انسى ،  
 من اجلك يا جائرة ، انني ملك نفسي ؟  
 ايكرك احد واعتبره صديقاً لي ؟  
 وهل تعبسين على احد وابسم له انا ؟  
 بل ان انت جهمت علي الا انقم على  
 نفسي توا باللوعة والاني ؟  
 وما جدارتي في احترام نفسي  
 اذ تائف كبرياء خدمتك ،  
 حين خير ما في يعبد عيوبك كلها  
 ان انت امرتني بلفتة من ناظريك ؟  
 ولكن داومي الكره يا حبيبتني ، لاني الان فهمتك :  
 انك تحبين الذي يرى ، وانا عميت فما ارى ...



Canst thou O cruel, say I love thee not,  
 When I against my self with thee partake?  
 Do I not think on thee when I forgot  
 Am of my self, all-tyrant, for thy sake?  
 Who hateth thee that I do call my friend, 5  
 On whom frown'st thou that I do fawn upon,  
 Nay if thou lour'st on me do I not spend  
 Revenge upon my self with present moan?  
 What merit do I in my self respect,  
 That is so proud thy service to despise, 10  
 When all my best doth worship thy defect,  
 Commanded by the motion of thine eyes?  
 But love hate on for now I know thy mind,  
 Those that can see thou lov'st, and I am blind.

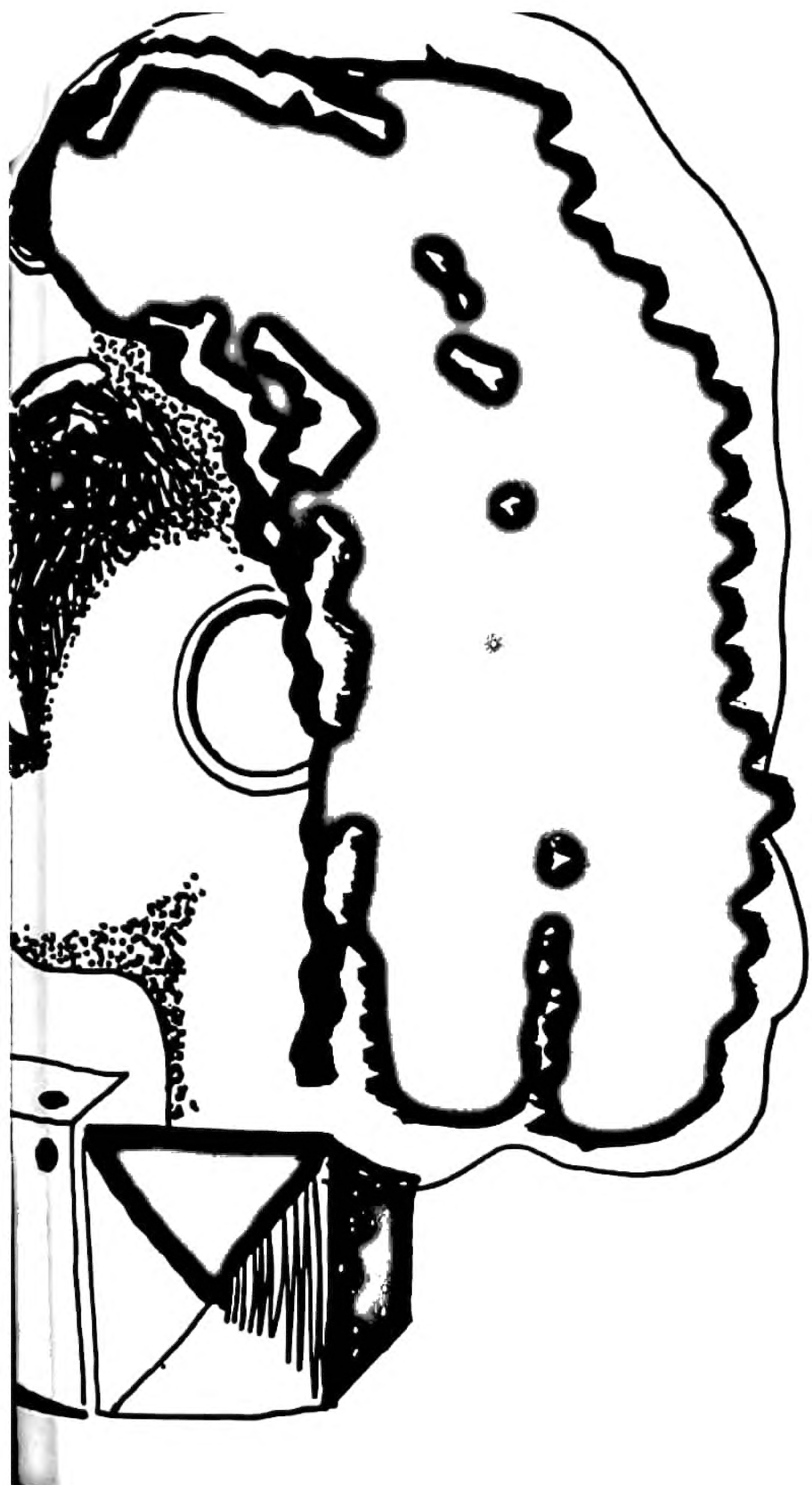
الا من اية قوّة جئت بهذه السطوة الساحقة  
 لتسودي على القلب مني بنقائصك ،  
 لتجعليني أكذب ما عن حق أرى  
 فأقسم أن البريق لا يزين النهار ؟  
 أنى لك هذا البهاء المغنق على كل دميم .  
 فتبدي ، حتى في أحط ما تفعلين ،  
 قوّة عقلك ودليل رجاحتك ،  
 ويفوق أسوأ ما لديك بذهني أفضل ما عند الجميع ؟  
 ومن علمك ان تزيدني هياماً بك كلما  
 سمعت منك ، أو رأيت ، سبباً للكراهية ؟  
 آه ، فلئن كنت أحب ما يمقتة الآخرون ،  
 عليك الا تمقتي كالأخرين ما انا فيه .  
 إن يكن عدم الجدارة منك يثير في الهوى ،  
 فما اجدرني ان اكون منك محل الهوى !

150



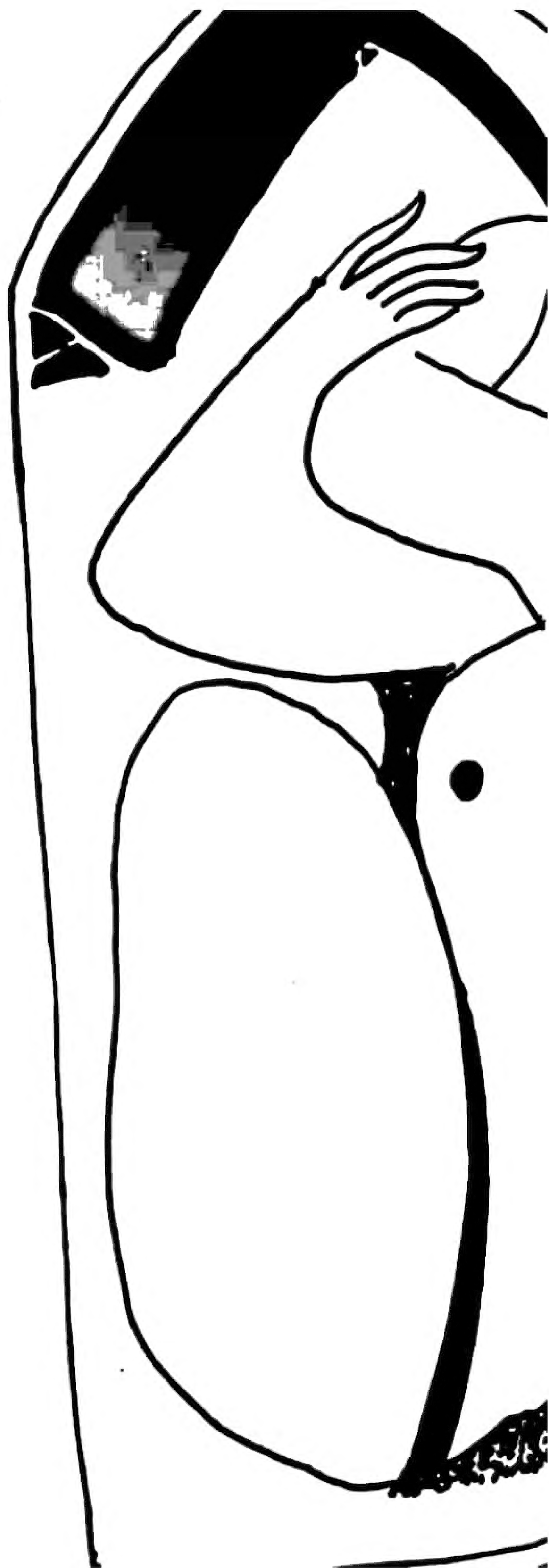
في حبي لك تعلمين أني حانث في يميني ،  
ولكنك تحشين مرتين إذ تقسمين على حبي ،  
وقد نقضت عهد الفراش فعلاً ومزقت جديد الولاء  
حين اقسمت على كره جديد بعد التمتع بحب جديد :  
ولكن ما لي اراني اتهمك بالحنث في يمينين اثنتين ،  
وانا قد حنثت بعشرين ؟ انا الناطق الأكبر زوراً  
لأن أيماني كلها قسم على تصويرك على غير ما أنت :  
واماني وصدقي كلاهما ضيعتهما فيك -  
فقد اقسمت أغلظ الأيمان على عمق لطفك ،  
على حبك ، صدقك ، ثبات عهدك ،  
ولكي أخبوك ضياء سلمت عيني إلى العمى ،  
أو جعلتهما تقسمان على الضد مما تريان .  
فقد أقسمت أنك حسناء - أي زور مني  
أن أقسم ضد الحق على أكذوبة شوهاء كهذه !

In loving thee thou know'st I am forsworn,  
 But thou art twice forsworn to me love swearing,  
 In act thy bed-vow broke and new faith torn,  
 In vowing new hate after new love bearing:  
 But why of two oaths' breach do I accuse thee,      5  
 When I break twenty? I am perjured most,  
 For all my vows are oaths but to misuse thee:  
 And all my honest faith in thee is lost.  
 For I have sworn deep oaths of thy deep kindness:  
 Oaths of thy love, thy truth, thy constancy,      10  
 And to enlighten thee gave eyes to blindness,  
 Or made them swear against the thing they see.  
 For I have sworn thee fair: more perjured I,  
 'To swear against the truth so foul a lie.





هوامش



- ١ -

هذه السونية من أجل ما في الشعر  
الانكليزي ، ومن أشهر السونيات التي كتبها  
شكسبير . وفي مجموعتنا المختارة هنا ، نجد فيها  
بداية تأكيد الشاعر على صلة الشعر بالجمال ،  
وقدرته على جعل الجمال خالدا ، رغم عتو الزمن .  
وهو موضوع سبتكر في السونيات ، معبرا عن  
اعتزاز الشاعر بفنه ، وثقته بخلوده .

« اياره : كان هذا الشهر ، وفق التقويم  
القديم ، السابق للتقويم الغريغوري ، يأتي  
متأخرا ، فيمتد الى قرابة منتصف الصيف . ولندكر  
أن هذا الصيف الذي يصفه الشاعر هنا ، صيف  
انكليزي - أجل فصول السنة في انكلترا .

- ٢ -

يعود الشاعر الى موضوع الزمن وجوره على  
كل ما في الحياة ، وينهي عن حفر جين حبيبه -  
ولكنه يعلم أن نيه هذا عبث ، ولذا فسيبقى حبيبه  
شابا في شعره - الى الأبد .

- ٣ -

يعرف الشاعر - وهو الكاتب المسرحي -  
كيف يضطرب الممثلون على المسرح ، فيقول إنه  
بسبب عبء عاطفته يفقد القدرة على التعبير عن  
كل ما في قلبه ، ويطلب الى عزيزه أن يسمع

بعينه ، ليدرك من قسّات وجهه مبلغ العمق في حبه .

« ذاك اللسان الذي فاقها في تعابيره » : لعله هنا يشير الى شاعر كان ينافس في علاقته . وثمة اشارات في بعض السونيتات الى هذه المنافسة التي تجعل الشاعر يسائل نفسه احيانا عن فنه وقدرته ، كما في الرقمين ٦ و ١٨ من هذه المجموعة .

- ٤ -

هذه السونيتة مرتبطة بالسونيتة التالية . وفي كليهما وصف لرحلة الى الريف لعل الشاعر قام بها مع عدد من أعضاء فرقته في حال من البؤس والضنك ، ايام اغلاق المسرح في لندن بسبب الطاعون ، اضافة الى عدااء مجلس البلدية وكبار المسؤولين لما كان يقدم من مسرحيات ايامئذ . غير أن هذا حدث عام ١٥٩٢ - ١٥٩٣ - أي قبل ما يعتقد بأنه تاريخ البدء بالسونيتات بحوالي اربع سنوات . كل ما تعلمنا السونيتات هو أن الشاعر تورط في امر ما اضطره الى مغادرة لندن مكرها ، فبقي يذكر عزيزه ، ويمني نفسه بالعودة في « كرب هنيء » .

« وهو كالجوهر علّق في دامن الليل الرهيب » : تشير العبارة الى أن بعض الحجارة الكريمة يمكن رؤيتها في الظلام . وكلمة « وجهه »



في السطر التالي ، توحى بأن طيف الحبيب يشع في  
الظلام كجوهرة في قرط معلق بأذن الليل  
العجوز.

- ٥ -

انظر الهامش السابق .  
« اقول للنهار ... تعسجد السماء » :

هذه الاسطر الاربعة متصلة معا : مهما خبا  
النهار أو أعتم الليل ، فإن الحبيب يشع على العالم ،  
فيواسيه بحسنه عن الظلام .

- ٦ -

هنا بعض « الخواطر والاشجان » التي تملأ  
الشاعر ، والتي ذكرها في ٤ و ٥ : ومن هنا روعة  
الصورة الموفقة في القبرة التي تنطلق عند انفلاق  
الصبح « لتهزج عند ابواب السماء » .

« ابكي لحالي المنبوذ » : لعل الشاعر يشير إلى  
حاله كممثل عادي في تلك الفترة ، ويجب ان نذكر  
أن شكبير بقي لسنوات عدة يمثل أدواراً ثانوية الى  
جانب قيامه بكتابة المسرحيات .

« قليل القناعة بما انا في اشد التمتع به » :  
من المحتمل ان شكبير هنا يتحدث عن قصائده  
بالذات .

- ٧ -

كانت السونية السابقة حول هموم الشاعر  
الحالية . اما في هذه السونية فهو يتحدث عن  
خسائره واحزانه الماضية . وهي ما عادت مجرد  
خواطر ليلية .

السونيات ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ في النص الاصيل  
تتوالى الواحدة بعد الأخرى ، وتوحي بانها تتصل  
بمحور واحد .

- ٨ ، ٩ ، ١٠ -

هذه الثلاث المتوالية في الاصل ، تدور حول  
اساءة صديقه له ، واعترافه بذلك ، ثم غفرانه .  
لاحظ استمرار صورة النهار والسماء والغيوم فيها  
جميعا .

- ٨ -

« يرعى » : كان يقال ان العين الملكية  
« ترعى » كل ما تقع عليه .

« بعد ساعة ليس الا » : لم يطل بقاء  
الحبيب ، وغاب بين جموع الآخرين .

- ٩ -

قد يؤخذ المعنى في السطرين الاولين حرفيا ،  
ولكن لا بد من الاشارة الى الكناية المستمرة في  
السونية السابقة وهذه : فالشمس هي الخيل

العزیز ، والیوم الرائع بالجمال هو الوفاء ، والعباءة  
هي الحیطة ضد الخیانة .

« شین المرض » : بعد شفاء الجرح تبقى  
ندبته .

- ۱۰ -

« دموع » السونیتة السابقة توحی بمطلع هذه  
السونیتة .

تثار شفقة الشاعر ، فیحس بالذنب ، ویغفر  
الاساءة ، فیتخبط فی تناقضه ، ویلوم نفسه .

- ۱۱ -

عودة الى موضوع الفراق والغياب .  
« طیفك الناقص » : الطیف « ناقص » لانه  
لیس إلا شبحا للكمال المتمثل بالشخص  
المخاطب .

- ۱۲ -

هذه السونیتة ، عدا روعتها بحد ذاتها ، تمثل  
خلاصة للكثیر من قصائد عهد النهضة الاورویبة ،  
وبخاصة تلك التي یزعم فیها اصحابها ان شعرهم  
فی مدوحیهم سوف یخلدهم . وهذه فكرة تظهر فی  
السونیتات بین حین وآخر ( راجع رقم ۲ : « ایها  
الزمان الملتهم . . . » ) ولكن الطریف فیها هو أن  
الاسطر ۷ - ۱۴ تكاد تكون ترجمة للاسطر الاخيرة



في الفصل الخامس عشر من كتاب « التحولات »  
للشاعر الروماني أوفيد ( ٤٣ ق . م - ١٨ ب . م ) .  
وقد كان لأوفيد اثره في عدد من سونيئات  
شكسبير .

- ١٣ -

« الحب بهلولٌ وفيّ » : ما اسهل ما يُخدع  
المحب الوفي ، كالابله البهلول !

- ١٤ -

الاسطر الاربعة الاولى اختصار لتسعة ابيات  
ترد في « تحولات » أوفيد . و « زحف » الطفل نحو  
النضج صورة ترد في مكان آخر من « التحولات » .

« تتصارع الكسوفات اللثيمة ضد مجده » :  
تتحكم في حياته النجوم ، وإذا كسوفاتها اللثيمة  
الآن تتصارع لإطلاق نحسها عليه .

« عنفوان الشباب » : الريش الذي تزهبه  
هامة الشباب ، يشقه الزمان بسهمه .

- ١٥ -

في الاسطر التسعة الاولى اصداء من أوفيد -  
كما هو شأن شكسبير كلما عاد الى موضوع الزمن  
العاني على كل ما في الحياة ، وتبادل الحالات فيها .

- ١٦ -

استمرار لما في السونيّة السابقة من جو

وصور .

في السطرين الثاني والثالث صورة يستقيها  
شكبير من لغة المحاكم والقضاء : « أن للجمال  
ان يتصدى بمرافعته لغضب الزمن ، وليست قضيته  
بأقوى من مجرد زهرة؟ » وكعادته يطلق المعنى الموازي  
الذي يريده من هذه الصورة . لاحظ كيف ينتقل  
من كناية القضاء إلى كناية الحرب والحصار في  
البيتين اللاحقين .

« اين نخفي / درة الزمان البتيمة لثلا يوارها  
الزمن في خزيبته ؟ » : في مسرحية « طرويلس  
وكريسيدا » ( ٣ ، ٣ ، السطر ١٤٥ ) يصور  
شكبير « الزمن » وهو يحمل خرجا يضع فيه أجمل  
الافعال لكي يقات عليها « النسيان » . . وهكذا  
هنا : يوارى الزمن في خزيبته اروع ما في الحياة .

- ١٧ -

« منصات جرداء مهدمة ، كانت الطيور  
العذبة ترتل فيها » : بأمر من الملك هنري الثامن ،  
حين فصل الكنيسة الانكليزية عن روما واعلن  
نفسه حاميا لها ، أفرغ عدد كبير من الاديرة  
والكنائس من رهبانها ، وذلك قبل ولادة شكبير  
بحوالي ثلاثين سنة .

ولما نشأ شكبير ، كان الكثير من هذه

المعابد قد اهل وتداعى ، بما فيها من منصات  
المرتلين التي يراها الشاعر هنا وقد تهدمت ،  
و « الطيور العذبة » انما هي اجواق المرتلين الذين ما  
عادوا يملأون تلك المنصات .

« والليل صورة الموت الثانية » - في مكبث  
( ٢ ، ٢ ، ٣٨ ) يقول الشاعر « النوم ، موت الحياة  
لكل يوم » ، والنوم هنا مقرون بالليل . والنوم  
كصورة للموت يرد عند الشعراء الانكليز فيما بعد ،  
وبخاصة عند شلي .

- ١٨ -

الطريف هنا ان شكبير يتهم نفسه بأنه لا  
يغير ولا يجدد في شعره ، ويوحى بأن الشعراء  
الآخرين يسبقونه « في البحث عن اسلوب  
حديث » ! طبعاً ، ما دام موضوعه واحداً لا غير ،  
وهو هذا الحب الذي لا يتغير ، فهو انما يلبس  
« الكلم العتيق بثوب قشيب » - هكذا يقول ،  
ويجعل من الوفاء في النهاية فضيلته التي يتباهى بها ،  
كأنها الشمس - التي هي « جديدة وقديمة في كل  
يوم » .

- ١٩ -

يقول شكبير لعزیزه : تصور لو انك  
حُرمت من كل ما تعزّ به في الحياة من محند ،  
ومال ، وقوة ، ومهارة ، ورداء جميل ، اي بؤس



يحق بك ! اما انا فحبك عندي اثن من هذه كلها  
معا - وتريد ان تحرمي منه ! أي بؤس « نفرضه  
علي ! »

في هذه السونية اصداه من قصيدة الشاعر  
الروماني هوراس إلى ميناس ، ويرى البعض فيها  
اصداه من قصيدة الشاعر اليوناني اكرينيفون  
« ذكريات » ، حيث يتحدث عن ذكرى سقراط  
ويدفع عنه تهمة إفساد شباب اثينا .

- ٢٠ -

« فاضحي حسن ذكرك لي ايضا » : يعرف  
الشاعر ان عزيزة ما عادت تهمة سمعته ، التي يبدو  
أنها قد ساءت لكثرة غواياته ، ولكنه يعلل نفسه  
بضرب من المفارقة ...

- ٢١ -

هذه السونية ، والسونية اللاحقة ، اثنتان  
من مجموع اربع موضوعها الفراق .

وهي تبدأ بوصف خريف يحمل ، كالحبل ،  
نتيجة لذائد اشهر الصيف ، حين كان الحبيبان  
معا ، واذا الخريف ، مع الفراق ، يضع « حمل  
الهُوى اللعوب » ، كما تضع امرأة يتيمًا بعد وفاة  
زوجها . ومآل ذلك كله « عُرِّي كانون وذبوله » -  
لحن الحزن والاسى . الحب هو الصيف

بلذائذه ، والفراق هو الشتاء بعقمه .

- ٢٢ -

« فصول شتاء ثلاثة » : هذه من العبارات التي تدفع دارسي السونيتات في متاهة من التخمين حول المدة التي قضاها شكسبير في كتابتها ، والشخص المعني بها ، الخ .

ونيسان في ثلاث دورات احرق عطره في حزيران الملهب : الصورة مستقاة من حرق البخور في النار لكي يضوع شذاه .

- ٢٤ -

بصد هذه السونيتة ، يستشهد دوفر ولسون بقول الفريد نوبس : « بعض السونيتات يقف وحده بروعته . . . ولأروعتها جميعا ، هذه السونيتة بمطلعها الذي لا يقف عند نهاية البيت ، والسهل الممتنع في ادائها ، مغزى كوني شامل : انها تعالج الحب كشيء مطلق . »

« الحب اشارة قد ثبتت » : منارة لا تأخذ منها عواصف البحر . لاحظ الصلة بين هذه الصورة وصورة « النجم » اللاحقة بها مباشرة .  
« لا يُعرف تأثيره » : لا يستطيع علم الفلك أن يحسب تأثير النجم على مقدرات الناس .

« وليس الحب أضحوكة الزمن » - سيبقى  
الحب ابداً ، رغم الموت .

- ٢٥ -

هذه اولى سونيتات القسم الثاني من  
المجموعة الكاملة . وبها يتغير الموضوع تغيراً  
جوهرياً : فالمخاطب الآن ، وحتى النهاية امرأة .  
وهي امرأة سمراء يطيب لشكبير أن ينعتها  
بالسواد ، ويعذبه منذ اللحظة الاولى وقوعه متخطباً  
في حب امرأة يجب ان يعتبر جمالها ابناً حراماً ، لانه  
جاءها عن غير الطريق المشروع - كما يفصل في هذه  
السونيتة ، وفي السونيتات اللاحقة .

وهذه السونيتات تختلف في منطقتها ومؤداها  
عما نظم الشعراء في الحب . فهم يزعمون ، في  
صورهم اللفظية ، أنهم يرون في جمال حبيباتهن  
روائع الطبيعة التي هي مرجعهم في التشبيه  
والكتابة . اما شكبير فيرى في جمال حبيبته ما  
يتخطى روائع الطبيعة كلها ، ويستخلص  
نقائضها ، وإذا هو « مسعور الجنون  
باضطرابي . . . » ( رقم ٣٦ ) وفي هذه السونيتة  
اول الاحساس بهذا التناقض العنيف الذي لا يملك  
إلا أن يجد فيه المزيد من الاثارة ، والجمال .

« وعينها من اللون نفسه ، كأنها في  
حداد » : سواد العينين يذكر الشاعر دائماً بالحداد



والحزن .

« ولكن حدادهما يليق بحزنهما لباقة  
تجعل كل لسان يقول : هكذا الجمال ، وإلا  
فلا ! » :

من أسطر هذه السونية جاءت عبارة الكاتب  
الأمريكي يوجين أونيل « الحداد يليق باليكترا » ،  
التي جعلها عنوانا لأحدى مسرحياته ، والتي  
أخذت بعد ذلك تترد على الأقلام بأشكال شتى .

- ٢٦ -

بعد أن تحدث الشاعر عن « تزواج الالباب  
الوفية » ، وعن الحب الباقي أبدا رغم الزمن  
والموت ، اعترف أيضا بما تفعله الشهوة الجنسية في  
المرء عندما تسلبه إرادته ، في سياق تعلق الشاعر  
بامرأة كانت لها هذه القدرة الغريبة على إثارة  
بشكل لا يجد له منطقاً مألوفاً لدى الناس .  
وكعادته ، استطاع أن يتحدث عن الشهوة ، كما  
تحدث عن الحب ، كشيء مطلق ، في هذه السونية  
التي هي الأخرى من أروع ما نظم .

« تبديد الروح » : كان هذا مصطلحا طبيا ،  
يعني تبديد القوى الحيوية ، حمله شكسبير معنى  
أوسع وأعمق بكثير .

« قفر من العار » : طريقة شكسبيرية في تغيير

القرائن بين الأفكار: القفر Waste يعني بالانكليزية  
ايضاً التبديد أو الضياع، وبهذا يصبح قفر العار  
محملاً بمعنى «ضياع مشين للنفس».

« لاحد يصدنا إذ نبحث عنها ، نقضي بها  
الوطر ، ثم بعدها »: يصور الشاعر تطرف المرء  
وجنونه في مراحل الشهوة الثلاث : البحث ،  
قضاء الوطر ، وما بعده .

- ٢٧ -

ادت هذه السونيّة الى الكثير من التأويل  
الممعة في سوء الفهم وخطل الحكم لدى العديد  
من الكتاب ، ومن جملتهم برنارد شو ، فقالوا إنها  
الدليل على أن حبيبة شكسبير لم تكن جميلة ، بل  
قال احدهم ( جوردان عام ١٨٨١ ) انها الدليل  
على انها كانت زنجية - وهي فكرة ردّدها البعض في  
الأونة الأخيرة . ولكن ما على المرء إلا أن يتأمل في  
البيتين الأخيرين منها ، ويتذكر السونيّات الأخرى  
التي تسمى لها أو تنطلق منها ، ليدرك أن شاعرنا  
يقول إن جيّلات بترارك وأصحاب السونيّات  
التقليديين ليس بينهم من يضاهي جمالها جمال  
حبيبته . وهو في الوقت نفسه يسخر من اساليب  
هؤلاء الشعراء الذين من دأبهم أن يقولوا : « عينا  
خليقتي كالشمس ، وشفتهاها اشد احمرارا من  
المرجان ، ونهداها بلون الثلج ، الخ » ، لينتهي الى

الاعلان بأن حبيبته « أندروعة » من ذلك كله !

- ٢٨ -

استمرار لموضوع « السواد » في حبيبته - هذا  
« السواد الأروع في مجال حكمي » . ولكن حسناء  
ليست سوداء إلا في فعالها : وفي ذلك إشارة  
أخرى ، سنجدها تتكرر في عدد من السونيتات  
اللاحقة ، الى خيانتها له .

لاحظ ان السونيتات الخمس ٢٦ ، ٢٧ ،  
٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ تأتي في النص الأصلي في مجموعة  
واحدة ، وقد نضيف اليها رقم ٢٥ ، حيث يشتد  
بنا الاحساس بأنها جميعا تتحدث عن محنة عاطفية  
عنيفة كان الشاعر مستسلما لعذابها ولذتها والهيامها ،  
وتتمحور صورها في السواد / الجمال ، الحب /  
الشهوة ، الخيانة / الغفران .

- ٢٩ -

معابثة الحب وعذابه : قلب حبيبته يصدّه  
عنها ، فترثي عيناها بسوادها لحاله ! استمرار  
للموضوع السابق .

- ٣٠ -

تستمر المعابثة مع الألم : يلوم الشاعر خليلته  
على ملاحقة صديقه الحبيب ، ويحاول أن يجد حلا  
للمعضلة الثلاثية . فالصورة في الرباعية الثالثة



هي : لِيُسَجَّنَ قَلْبُ الصديق في قلب الشاعر ،  
وَيُسَجَّنَ قَلْبُ الشاعر في صدر الحبيبة ، فلعلها إذن  
لا تقسو لأن كلا العاشقين ، قلباً ، في صدرها ،  
ولكنه يعلم - كما في السطرين الأخيرين - أنها  
ستفسو ، رغم ذلك كله !

- ٣١ -

هذه من القصائد القليلة التي نعرف أن  
شكسبير غيّر وصحح في بعض كلماتها واسطرها ،  
لأنها كانت قد نشرت قبل مجموعة السونيتات في  
مجموعة « الحاج العاشق » . وبمقارنة النصين نجد  
النص المتأخر فعلاً أفضل من النص السابق .

نورد هذه الملاحظة لأننا لا نعرف كيف كان  
يُعمل شكسبير قلمه بكتاباته . وقد قال عنه أحد  
معاصريه ومحبيه إنه « لم يشطب يوماً سطراً مما  
كتب » ، لسرعة ما كان يكتب - ولا سيما  
المسرحيات . وقد علق صديقه بن جونسون على  
ذلك بقوله : « ليت شطب اسطراً كثيرة ! »

- ٣٢ -

« بلسانك لا بعينك اجرحيني ! » أرى في  
جنون شكسبير بعيني حبيبته ، وهو الذي يتفنن في  
تصويره هنا ، قمة من قمم هوس الشعراء  
بالعينين ، ولا سيما العرب منهم ، الذين طالما كانوا  
صرعى العيون :

إن العيون التي في طرفها خورٌ  
قتلنا ثم لم يُحيين قتلنا  
بصرعن ذا اللب حتى لا حراك به  
ومن أضعف خلق الله إنساناً

- ٣٣ -

يقول دوفر ولسن في هذه السونية : « إن  
الشاعر في واقع الامر لا يرى « الف عيب » في  
خليلته ، ولا هو يرفض التمتع « بوليمة الشهوة »  
التي تقدمها له : انما هو يحتج على ذلك ليؤكد ان  
قلبه قد سُجن في قلبها الحديدي ( رقم ٣٠ ) فما  
عاد يتحكم بجسده الذي غدا لها « عبداً ويش  
الرقيق » .

« يجازيني بالآلم ، ألم Pain في الأصل  
تعني أيضاً : عقاب . . . حبيته تدفعه إلى  
الخطيئة ، وجزاء هذه الخطيئة تنفذ فيه العقاب .

- ٣٤ -

هذه السونية تطرح موضوع متوالية  
السونيات بأجمعها ، ولكانت تصلح أن تكون  
مستهلاً للقسم الأول منها ، وللقسم الثاني ، معاً .  
انها تصور صراع الحب بين ثلاثة ، الشاعر  
وصديقه وحبيته . والصديق هو ملاك خير ،  
والحبيبة ملاك شر ، ويعذبه أن يقع ملاك الخير في  
جحيم ملاك الشر .

«حتى يُخرج ملاكي الشرير ملاكي الخير  
بالنار»: الصورة مستقاة من إخراج الصياد الثعلب  
من جحره بالقاء نار شديدة الدخان فيه. ويشير  
أحد النقاد إلى أن ثمة معنى ضمياً هنا هو «إيصال  
العدوى بمرض جنسي». والمعروف أن الأمراض  
الزهريّة في العصر الاليزابيثي كانت متفشية بشكل  
رهيب، حتى كان العشق كثيراً ما يقرن بالاصابة  
بهذا الداء، ويقرن بالتالي بالموت.

-٣٥-

هذه قصيدة تأمل ديني تكاد تكون غريبة عن  
سياق السونيات، إذ لا إشارة فيها إلى خلية  
الشاعر- اللهم إلا إذا اعتبرنا «هذه القوى المتمردة»  
إشارة إلى حبه المتمرد. ولكن فيها شيئاً من ذلك  
الآلم الذي يتتاب الشاعر بين حين وآخر لشدة  
إحساسه بالاثم، فيدعو نفسه إلى أطراح الجسد،  
وقتل، فإذا اقتاتت النفس على موت الجسد، لم  
يبق ثمة موت. وفي السطرين الأخيرين ما يذكّرنا  
بقول القديس بولس (في رسالته إلى أهل كورنثيا،  
١٥، ٥٤-٥٥) «عندما يرتدي هذا الفساد عَدَمَ  
الفساد، أيها القبر، أين انتصارك؟».

-٣٦-

المدّهِش في هذه السونيّة مجازاتها الطّبيّة  
العديدة التي يسخرها الشاعر جميعاً للتعبير عن



جنونه، وعن حيرته في تعلقه بالداء الذي لا يسمح  
للعقل بأن يشفيه.

-٣٧-

تنويع جديد على الموضوع القائل إن عيني  
المحب ليستا كعيون الآخرين.

-٣٨-

مثل آخر على براعة شكسبير في التعبير عن  
جدلية الحب والكراهة، التي تتصل بها جدلية الشهوة  
والعذاب.

-٣٩-

استمرار لجدلية السونية السابقة.

-٤٠-

«اني حانث في يميني»: على الأرجح يمينه  
على الوفاء لزوجته.

«نقضت عهد الفراش»: يدل هذا القول  
على أن خليعة الشاعر متزوجة.

«مزقت جديد الولاء»: الولاء الجديد كان  
في حبها له إذ «نقضت عهد الفراش»، ولكنها  
مزقت هذا الولاء الجديد «حين أقسمت على كره  
جديد بعد التمتع بحب جديد».



## المحتوى

٧	سونيتات شكسبير .....
٢٤	كتلة الطين والحصاة .....
٢٧	هذه السونيتات الأربعون .....
٣٣	السونيتات .....
١١٥	هوامش .....







